

Baure

*Swintha Danielsen**

1. Aspectos generales¹

La lengua baure se habla en la región noreste de Bolivia, en la Amazonía boliviana. Es una lengua que pertenece a la subrama arahuaca del sur y se considera que está en serio riesgo de extinción. La familia lingüística arahuaca era muy extensa, incluyendo hasta 150 lenguas, que abarcaban desde las islas del Caribe al sur hacia las estribaciones de los Andes en Perú y hacia la Amazonía boliviana y brasileña, y también Paraguay y el norte de Argentina. En la actualidad, sólo queda alrededor de una cuarta parte de estas lenguas, las otras fueron reemplazadas por el castellano o el portugués. Parte de las lenguas arahuacas bolivianas como el saraveka, el apolista y el paiconeca ya se extinguieron y el resto de las lenguas como el mojeño (ignaciano, trinitario), el baure, el paunaka y el machineri están en riesgo de desaparecer en las próximas décadas.

1.1 Situación lingüística actual

Se estima que el grupo étnico de los baures en el municipio de Baures tiene entre 3.000 y 5.000 miembros (cf. Baptista & Wallin 1967; Key 1967; Riestter 1976; Diez Astete & Riestter 1996). Los datos que da Szabo (1998), son más específicos, con 3.189 habitantes en el pueblo de Baures y las comunidades aledañas y con 1.146 habitantes en el pueblo de El Carmen. Los pueblos de Baures y El Carmen se encuentran en la provincia Iténez, mientras que San Joaquín está en la provincia Mamoré. No hay registro escrito concreto sobre los joaquinianos que especifiquen la población que es parte del grupo étnico baure. Rivero Pinto (2006) da la cifra de 3.145 habitantes en San Joaquín sin hacer ninguna referencia al grupo étnico o al número de hablantes de la lengua. Por otro lado, investigaciones más recientes clarifican que ya no hay personas que hablen el joaquiniano con fluidez; sólo algunos de los ancianos de la zona recuerdan algo. El Carmen tiene sólo seis personas que hablan perfectamente el carmelito, pero todos ellos excepto uno, son mayores de 70 años.

* Swintha Danielsen estudió Filosofía y Lingüística Inglesa en la Universidad de Hanóver, Alemania. Hizo su tesis de doctorado sobre la gramática de la lengua baure, sobre la base de un extenso trabajo de campo realizado en el municipio de Baures, en la Universidad Radboud de Nimega, Holanda, en el año 2007.

¹ Debo todo mi conocimiento de esta fascinante lengua a los hablantes del baure quienes me enseñaron y ayudaron a entender su compleja gramática. Asimismo, estoy muy agradecida por el amplio apoyo tanto académico como técnico de la Universidad Radboud de Nimega y del Instituto Max Planck para Psicolingüística, especialmente a Pieter Muysken y Mily Crevels, pero también a numerosos colegas que colaboraron.

En el pueblo de Baures y en las comunidades aledañas, hay por lo menos 60 personas que hablan la lengua con suficiente fluidez y habilidad, pero la mayoría de ellos son mayores de 60 años. Entre los hablantes hay también algunos descendientes de europeos, lo que demuestra que ni el número de miembros de un grupo étnico, ni el número de habitantes están relacionados directamente con el número de hablantes. Además, hay un número estimado de 100 a 200 semi-hablantes mayores de 50 años de edad y por lo menos 500 con un conocimiento pasivo de la lengua (probablemente mayores de 40 años). Sin embargo, también hay un número de niños y miembros de las generaciones más jóvenes que aprenden algo de baure de sus abuelos. Todos los hablantes son bilingües en baure y castellano, aunque en algunos de los hablantes mayores el manejo del castellano puede ser considerado deficiente o básico en comparación con su desenvolvimiento en el baure. Esta lengua hoy en día sólo se habla en unos pocos contextos limitados, como ser, conversaciones entre ancianos en la casa, saludos y otras frases cortas, bromas, narrativas míticas, discursos rituales y canciones, particularmente la Canción de Baures, que es parte de las festividades de cada pueblo. El estudio de la lengua baure después de los talleres de alfabetización en las Tierras Bajas de Bolivia dio lugar a un cambio en el uso de la lengua: muchos hablantes comenzaron a integrar la lengua de nuevo a su vida diaria y también comenzaron a dialogar con los jóvenes.



Justina Cajareico Valilleso († 2008) detrás de su casa an Baures (Foto Swintha Danielsen 2004).



Rosalía Pinaicobo Peña con el peinado típico de las baures (Foto Swintha Danielsen 2006).

1.2 Perfil sociolingüístico

En la época de la invasión española había muchos pueblos en los Llanos de Mojos, que hablaban muchas lenguas diferentes, la mayoría de las cuales pertenecen a la familia arahuaca (cf. Crevels 2002: 9), pero muchas de estas lenguas ahora se han extinguido o están en serio riesgo de extinción. Las lenguas vecinas del baure eran sobre todo el itonama (aislado), el sirionó (tupi-guaraní) y las lenguas mojeñas ignaciano y trinitario.

Los españoles no tenían ningún conocimiento sobre las lenguas indígenas cuando llegaron a estas regiones, por lo que consideraban que eran lenguas deficientes que ni siquiera tenían sistema de escritura. La inexistencia de ciertos sonidos en la lengua que sí eran existentes en el castellano, tales como oclusivas sonoras, o la falta de un sistema numeral complejo como en las lenguas europeas, fueron características percibidas como inferiores. La imagen de la lengua generalmente coincidía con la difamación de la gente (cf. Altamirano 1891 [1979]: 49). No obstante, los jesuitas usaron el baure y las lenguas mojeñas como lenguas francas, centrándose en la educación (cf. Crevels 2002: 13). Esto tuvo un efecto positivo sobre la conservación de la lengua baure. En aquel tiempo, se introdujeron muchas historias europeas tradicionales en la región, que se entremezclaron con cuentos y mitos indígenas tradicionales incluyendo animales y plantas de su entorno, pero también ciertos mitos y creencias tradicionales. Incluso los colonizadores europeos en Baures hablaron la lengua baure hasta mediados del siglo XX.

Un gran corte en la historia de la lengua baure fue el auge de la goma, cuando personas con muchas lenguas diferentes vivían juntas en los nuevos asentamientos. El siguiente gran cambio fue la Reforma Educativa, cuando se enseñó el castellano a la gente indígena, que era castigada cuando hablaba su lengua nativa (cf. Crevels 2002: 19).

Eventualmente, los baures a partir de una mayor conciencia indígena comenzaron a defender su lengua como un factor importante de su identidad étnica. Contrataron a algunos profesores con conocimiento del

baure para enseñar la lengua en las escuelas. Desde 1996, ha habido varios talleres con la participación de algunos hablantes del baure en las Tierras Bajas de Bolivia, organizados por Colette Grinevald y Pilar Valenzuela, a fin de estandarizar los alfabetos para todas las lenguas de la Amazonía boliviana.

La lengua baure fue hablada en algún tiempo en varias misiones y poblaciones, pero en la actualidad su centro es el pueblo de Baures. El dialecto baure de El Carmen (carmelitano) es, generalmente, mutuamente comprensible con el de Baures, aunque haya algunas diferencias en el vocabulario. La lengua de San Joaquín (joaquiniano) se aleja aún más del baure, y los dos dialectos no son mutuamente comprensibles. Sin embargo, los baures que fueron a vivir a San Joaquín no tenían que estudiar mucho para poder hablar el dialecto joaquiniano (joaquinianos, c.p.). Los dos dialectos son muy distintos en su realización fonológica, pero las bases de las palabras son las mismas. El joaquiniano tampoco ha llegado tan lejos como el carmelito y el baure en el proceso de elisión de vocales (cf. también Baptista & Wallin 1958 y 1968).

La actitud hacia el baure de la gente que no habla la lengua todavía no es muy positiva, aunque se puede notar un cambio en la última década. La mayoría de la gente llama al baure *un dialecto* y no *un idioma* lo que supone hacerlo inferior al castellano, el cual por supuesto es *un idioma* en su opinión. La percepción del baure como un dialecto puede ser explicada, porque hay muchas palabras prestadas del castellano local que los monolingües en castellano pueden entender. El baure es considerado inferior, por ejemplo, porque sólo hay tres números baures originales; el resto de los números mayores que tres han sido prestados del castellano. Desafortunadamente, la mayoría de los hablantes mismos han adoptado el punto de vista de que el baure es una lengua deficiente en muchos aspectos. Por otro lado, los baures también están orgullosos de su herencia cultural y lingüística. La gente que sabe hablar baure es generalmente muy respetada en las comunidades.



Los seis últimos hablantes del dialecto baure de El Carmen en la fiesta patronal del 16 de junio de 2007 (Foto Gilmar Vidal 2007).

1.3 Perfil etnohistórico

El baure se habla en el departamento del Beni, en un área geográfica llamada los Llanos de Mojos. La historia de la gente de esta región se puede dividir en los siguientes cinco grandes períodos y momentos de cambio:

la época prehispánica, la época de los jesuitas y, después de eso, el auge de la goma, la mitad del siglo XX, con sus reformas políticas significativas, y la época de la creciente conciencia y politización indígenas, que se refleja en un movimiento indígena que comienza en los años 90.

Se sabe poco sobre la era prehispánica, pero algunos datos arqueológicos proporcionan información sobre cómo pudo haber vivido la gente de los Llanos de Mojos. El entorno es una sabana seca como un desierto en la época seca y ampliamente inundada en la época de lluvias. En esta sabana hay muchos ríos, lagos grandes y poco profundos e islas forestadas. Las islas forestadas se utilizan como bases de los asentamientos hasta el día de hoy. Según Denevan (cf. Mann 2000), el área entera ha sido alterada por la gente que vivía allí: ellos crearon canales para conectar los ríos, hicieron caminos y construyeron lomas artificiales rodeadas de fosas. Los terraplenes y canales probablemente fueron construidos para fines de “comunicación y transporte entre los asentamientos, ríos y campos agrícolas; pero es posible que algunos de éstos hayan tenido una función hidráulica” (Erickson 2000). Lee (Erickson 2000) descubrió que hay terraplenes específicos “en forma de zigzag” en la región de Baures, que posiblemente tenían una función de trampa para peces. Erickson (2000: 4) dice lo siguiente sobre este único “Complejo Hidráulico de los Baures”:

Especulamos que los baures [...] son descendientes de la gente que construyó los terraplenes encontrados en las islas forestadas, humedales y sabanas. Aunque algunos de estos terraplenes fueran utilizados durante el período histórico, no se sabe si fueron construidos y mantenidos activamente. La mayoría de estos terraplenes probablemente fueron construidos y utilizados en el [...] período prehispánico. La interrupción causada por la conquista, la disminución de la población, los reasentamientos y los misioneros durante el período histórico probablemente causaron el abandono de estos terraplenes.

Los Llanos de Mojos fueron una de las regiones en la Amazonía con sociedades complejas que fueron organizadas en jefaturas (cf. Hill & Santos-Granero 2002). Puede que su organización social y política data de principios del primer milenio de nuestra era (Villamarín & Villamarín 1999: 612-613). Los baures y otros pueblos vivieron en grupos independientes con una jerarquía política, presidida por un jefe (llamado *arama* en los datos históricos, cf. Eder 1985 [1772]: 84; hoy *rom*). Los mojeños y los baures tenían redes comerciales extensas con los pueblos circundantes, hasta muy adentro en la Amazonía y el Altiplano andino. De hecho, los pueblos arahuacos del área son de origen amazónico, y migraron a lo largo de los ríos tributarios del Amazonas. La principal razón de su migración fue probablemente la extensión de sus redes comerciales (cf. Hornborg 2005: 589ff.). Trajeron la agricultura con ellos, basada principalmente en el cultivo de la mandioca (Block 1994: 15-16). Otros cultivos tradicionales fueron el llantén y el maíz.

Otros detalles conocidos sobre la cultura y la vida tradicional de los baures se han tomado de los primeros apuntes jesuitas (p.ej. Eder 1985 [1772] y Eguiluz 1696). Estas descripciones incluyen la institución del *couvade* (una práctica en la cual el marido de una mujer se queda en cama como si él tuviera al niño) y el tratamiento específico de la muerte (cf. d'Orbigny 1843: 139). En el área, se han encontrado urnas tradicionales y otros recipientes de arcilla adornados con diseños finos y pintura colorida (Nordenskiöld 1922: 183) que hoy están en el Museo Mojo de Trinidad. Hoy en día, los mojeños son muy conocidos por sus máscaras de plumas grandes, que eran también típicas de los baures. Un gran número de otras máscaras fueron utilizadas en las danzas rituales, y se conservaron en las tradiciones católicas de los pueblos mojeños de San Ignacio y otros. Además del cultivo en campos elevados, los baures cazaban venados con flechas y trampas, sobre todo en la época de lluvias, y pescaban en la época seca. El jaguar era uno de los animales impresionantes de la región con una gran importancia religiosa y mítica (Wilbert 1994: 86) y todavía lo sigue siendo.

En la época de la invasión española en Sudamérica, algunos colonizadores europeos intentaron organizar expediciones a las tierras bajas alrededor de 1536-1537 (Vázquez *et al.* 1958: 162 -207; Crevels 2002: 10), llevados por la idea de encontrar la tierra prometida de *El Dorado*, pero esto no dio lugar a asentamientos permanentes. Recién en el siglo XVII, los jesuitas se instalaron en la región y crearon las misiones. Fundaron las llamadas *reducciones*, asentamientos con gente indígena para fines de cristianización, a partir de 1682.

Según el relato histórico de los jesuitas, los baures fueron contactados por primera vez por el Padre Cipriano Barace alrededor de 1690 (Eguiluz 1696), y demostraron ser un pueblo altamente desarrollado (Eguiluz

1696: “la nación más culta y desarrollada”), porque usaban ropa de algodón y vivían en comunidades grandes y bien organizadas (Altamirano 1979 [1891]; Eder 1985 [1772]) con una jerarquía política establecida. En 1708, se fundó la reducción Concepción de Baures que es hoy el pueblo de Baures. En 1708, había más de 1.000 habitantes y era la misión más grande de la región (Vázquez *et al.* 1958: 207). Otras reducciones baures que se fundaron fueron San Joaquín (1709), San Martín (1717) y San Simón (1744), y más adelante, en 1796, El Carmen (cf. Block 1994). Debido a varios problemas entre los cuales las enfermedades propagadas por los murciélagos, la misión de San Joaquín fue trasladada de su ubicación original a aproximadamente 150 kilómetros al oeste (1796).

En la época de los jesuitas, se introdujeron muchos cultivos y animales domesticados, entre ellos el cacao y el ganado, por los cuales la región es famosa hoy. Las misiones lograron cierta prosperidad, pero en 1767 la corona española expulsó a los jesuitas de Bolivia. Aunque los jesuitas han tenido un impacto profundo en las sociedades indígenas, su expulsión no fue un cambio positivo para la gente de las misiones. La prosperidad comenzó a disminuir rápidamente. La nueva administración significó mucha presión económica para las misiones, y la producción de subsistencia fue sustituida cada vez más por el cultivo en masa. El sabio Alcide d’Orbigny viajó por la región a principios del siglo XIX e informó sobre este cambio drástico (Crevels 2002: 14-15). En el siglo XVIII, un grupo de europeos se asentó en el área para dedicarse sobre todo a la ganadería. Esto dio lugar a una fuerza laboral indígena, pero el clímax real del decaimiento de las sociedades indígenas en la región fue en la época del auge de la goma.

En 1870, la explotación del caucho llegó a los Llanos de Mojos (cf. Crevels 2002: 15). El departamento del Beni fue abierto para muchos mestizos y descendientes de europeos, que se dedicaron a la industria de la goma. Muchos indígenas fueron reclutados de todos los lugares de las tierras bajas de Bolivia como trabajadores en esas empresas y muchos de ellos trabajaron como esclavos. Vivían en barracas insalubres donde mucha gente perdió la vida. Pueblos enteros fueron abandonados por esta migración y reclutamiento laborales; en otros sólo quedaban ancianos, niños y mujeres (Nordenskiöld 1922: 189). Los baures también fueron afectados por el auge de la goma, pero la población no disminuyó tanto como en otras comunidades (Díez & Murillo 1998: 32). Sin embargo, muchos baures fueron al norte de Bolivia o a Brasil por trabajos en la industria de la goma. Algunas de las personas mayores hoy en Baures vivieron la experiencia de trabajar en el negocio de la goma, en el período final de la explotación de goma. La mayoría de las canciones baures tuvieron su origen en esta época y cuentan historias de parejas y familias divididas.

Otro momento crucial a mediados del siglo XX fue la promoción de la educación rural, introducida por el MNR (Movimiento Nacionalista Revolucionario). Este partido tenía como objetivo la abolición de la distinción de la gente en indígenas y mestizos. La Reforma Educativa implementó escuelas rurales, que por primera vez eran destinadas a indígenas. Pero, a pesar de la importancia de la educación de la gente, tuvo efectos devastadores sobre las culturas tradicionales rápidamente. La enseñanza en castellano en las escuelas tuvo como efecto la pérdida de la lengua y cultura nativa. En los años 50, el gobierno boliviano solicitó a la organización misionera ILV (Instituto Lingüístico de Verano) ayudar a los grupos indígenas en Bolivia en el proceso de integración en la sociedad. Los lingüistas Priscilla Baptista y Ruth Wallin del ILV vinieron en 1954 para quedarse en la comunidad de El Cairo (a aproximadamente 15 kilómetros de Baures), donde tenían su propia casa y estudiaron la lengua baure por años. En 1958, Baptista & Wallin notaron que los baures todavía preservaban algunas costumbres tradicionales:

“Muchas costumbres tribales, tales como el entierro ceremonial del esqueleto de un pato en el momento de la siembra del maíz, la práctica de la brujería y la creencia en la posesión de los árboles, animales y objetos inanimados por espíritus, son evidencia de la retención de la cultura baure. Las danzas tribales para días especiales se realizan cada año con máscaras de toro y ciervo, tocados de plumas, pieles de animales, etc.” (Baptista & Wallin 1958)

Después de la fundación de ONG para los pueblos indígenas de Bolivia, las marchas por los derechos indígenas y finalmente la promulgación de la Ley INRA (Instituto Nacional de Reforma Agraria) en 1996, la identidad indígena adquirió un valor nuevo. Además del derecho a la tierra, también mejoró la autoconfianza

indígena con una reconsideración de las culturas y costumbres tradicionales. Por lo tanto, la lengua baure se convirtió en un nuevo foco de interés. En la actualidad, es tiempo de desarrollar material didáctico para poder ofrecer clases de baure a los estudiantes locales con el propósito de comenzar un proceso de revitalización de la lengua, principalmente porque está en peligro de extinción.

1.4 El nombre baure

El nombre de la lengua es *baure*, a la gente se les llama ‘baure(s)’ [‘baʊɾɛ] o [‘βaʊɾɛ]), y el pueblo, que fue fundado originalmente como *Concepción de Baures*, se llama *Baures* actualmente. Con esto no se quiere sugerir que no había un pueblo y algunas comunidades antes de ser fundada la misión, porque seguramente había, pero con otros nombres. Es imposible adquirir algún conocimiento sobre la época precolonial al respecto, y los primeros misioneros deben haber tenido poco interés en el nombre nativo del lugar que eligieron para la misión. En la literatura, encontramos baure o bauré como nombres para la lengua. El mojo o moxo se utiliza a veces como sinónimo, otras veces se utiliza como término para referirse a las lenguas baure y mojeño. Se han mencionado otros sinónimos: maure y chiquimitica en Wilbert (1994: 86); chiquimiti en Loukotka (1968: 142) y Kaufman (1994: 95). No queda claro qué significa este nombre y de dónde se ha derivado. En general, siempre se debería tener cierto interés acerca de dónde viene el nombre de la lengua y especialmente deberían evitarse los términos peyorativos. En el caso del baure, sin embargo, es muy difícil. D’Orbigny (1843: 133) opina claramente “[l]os nombres de Baures [...] son de origen Americano [= origen indígena, S.D.], el de Moxos fue dado a lo que parece, por los primeros Españoles que entraron la provincia.”

En la misma lengua baure el nombre se pronuncia *Warwore* [wa'wɔɾɛ]. La gente también utiliza palabras como *Warworinev* [wa'wɔɾine(v)] ‘Baures (PL)’ o *Warwori-ye* [wa'wɔɾije] ‘en Baures (LOC)’. También, podría ser relacionado con la ‘londra’, que se llama *wowori* en baure. De hecho, si *Warwore* fuera una palabra baure, debería ser escrita diferente de ahora en adelante, pero finalmente se decidió no cambiar la ortografía por conveniencia, a menos en un texto en la propia lengua. De hecho, hay más idiomas arahuacos amazónicos que tienen nombres similares: bare y waurá.

1.5 Clasificación genética

La familia lingüística arahuaca puede ser dividida en diversos subgrupos. La relación interna entre las lenguas arahuacas todavía está bajo investigación, y por lo tanto las subdivisiones se basan principalmente en la distribución geográfica de los idiomas. Las subdivisiones aplicadas en este estudio se remontan en parte a Aikhenvald (1999) y en parte a las investigaciones de la autora. Según esta clasificación, la principal distinción es entre las lenguas arahuacas del norte y las lenguas arahuacas del sur y suroeste. Este último subgrupo, a su vez, puede dividirse entre las lenguas arahuacas del suroeste de Perú (tales como las lenguas *campa*) y las lenguas arahuacas del sur de Bolivia y Brasil, subgrupo al que pertenece el baure. La figura 1 muestra qué lenguas forman parte del subgrupo lingüístico arahuaca del sur; las abreviaciones entre paréntesis se refieren al país en el que se hablan las lenguas:

Figura 1
Las lenguas arahuacas del sur²

ARAHUACA

ARAHUACA DEL SUR Y SUROESTE

ARAHUACA DEL SUR

- †chané/isoseño (ARG)
- terêna (BRA)
- !salumã/enawené-nawé (BRA)
- †kinikiniao (BRA)
- †guané/layana (BRA)
- †apolista (BOL)
- Lenguas paunas
 - †paiconeca (BOL)
 - !paunaca (BOL)
- Lenguas mojeñas
 - !trinitario (BOL)
 - !ignaciano (BOL)
 - ?loretano (BOL)
 - ?javierano (BOL)
- Lenguas baures**
 - !baure (BOL)
 - !carmelito (BOL)
 - †joaquiniano (BOL)

Como muestra la figura 1, la mayor parte de las lenguas de este subgrupo están extintas o moribundas, o por lo menos en serio peligro de extinción. Es ciertamente el caso de todas las lenguas arahuacas bolivianas. La mayoría de estas lenguas no han sido descritas y no hay más información disponible para hacerlo en el futuro. Por tanto, somos muy afortunados de haber podido tener conocimiento sobre el baure, que está en grave peligro de extinción. Hay dos subdivisiones más de las lenguas arahuacas bolivianas mojeño y baure. Las lenguas mojeñas loretano y javierano no han sido descritas todavía, y se presume que son dialectos del ignaciano o trinitario. El grupo de dialectos del baure consiste en el baure, hablado en Baures y las comunidades aledañas, el carmelito que era hablado en El Carmen y el joaquiniano de San Joaquín.

El baure (B) está relacionado más estrechamente en términos léxicos y gramaticales con las lenguas mojeñas trinitario (T) e ignaciano (I). Los hablantes de baure indican que pueden entender el trinitario hasta cierto punto. Además, el paunaca, una lengua arahuaca boliviana casi extinta, también comparte varias características con el baure y las lenguas mojeñas.

Una de las características más llamativas del baure respecto a las lenguas mojeñas es la pérdida de las vocales finales, cf. B *jim*, T *jimo* e I *jima* ‘pez’ o B *som*, T *samo* e I *sama* ‘tapir’. La elisión de la vocal final ya fue anotada en Baptista & Wallin (1968) y está descrita en 2.1.3. Cuando se habla de trinitario e ignaciano se las considera generalmente como dialectos de la lengua mojeña. La principal diferencia entre ellos parece ser la *-a* (I) y *-o* (T) finales. La vocal *u* en las lenguas mojeñas (M) puede corresponder a la *i* en baure (B), como *in* en B ‘agua’ en contraste con *une* ‘agua’ en M; o *shiyé* en B y *chuyé* en M para ‘zorro’.

No sólo los sustantivos simples están relacionados. La palabra *roseskoner* ‘día’ en baure ha sido derivada de *ses* ‘sol’. En trinitario (T) *sachono* ‘días’ e ignaciano (I) *sacheana* ‘días’ también han sido derivados de *sache* ‘sol’. Además, algunas raíces clasificatorias son idénticas o similares, como ser, *-pi* para ‘palabras’ en B *shiyepi* ‘historia del zorro’ e I *-achukarapi* ‘cuento del abuelo’; B *-pi* ‘largo&fino’ e I *-pi* ‘largo&rígido’; B *-mbe* ‘aplanado’ e I *-me* ‘aplanado’, B *-i* ‘fruta&ave’ e I *-hi* ‘fruta&ave’. Los numerales ligados también son similares: B (m) *api-* e I *api-* ‘dos’; B *mbo-*, I *mapa-* o T *mopo-* ‘tres’. Los verbos B *-nik-*, T *-niko-* e I *-nika-* ‘comer’ también son casi idénticos, al igual que muchas otras raíces verbales simples. Los pronombres personales libres son casi idénticos en las tres lenguas, a excepción de las formas de 3SG y de 3PL.

2 † indica que la lengua es extinta o está moribunda, ! indica que la lengua está en (serio) peligro de extinción, ? indica que no está claro si quedan hablantes de la lengua en cuestión; ARG = Argentina, BOL = Bolivia, BRA = Brasil.

Además de semejanzas léxicas, muchos morfemas gramaticales de las lenguas mojeñas son similares a los del baure. Algunos ejemplos son los formativos de la raíz B *-ko* ‘ABSL’ e I *-ka* y B *-cho* ‘APL’ e I *-cha*; el sufijo benefactivo B *-ino* ‘BEN’ e I *-ina*. El prefijo atributivo B *ko-* ‘ATR’ e I *ka-* y el prefijo privativo B *mo-* ‘PRIV’ e I *ma-* son casi idénticos en todas las lenguas arahuacas de América del Sur.

1.6 Estudios históricos y fuentes para este capítulo

Los primeros apuntes lingüísticos sobre el baure fueron escritos por misioneros. Una descripción gramatical ha sido compuesta por el Padre Antonio Magio en el año 1749 (40 páginas en el documento original), la segunda por Francisco de Asis Coparcari en 1767 (39 páginas en el documento original); los dos textos fueron reunidos por Alcide d’Orbigny y publicados por Adam & Leclerc en París en el año 1880, junto con una breve lista de palabras por d’Orbigny, bajo el título *Arte de la lengua de los indios Baures de la provincia de los Mojos*. Aunque estos sacerdotes no eran lingüistas de formación, los datos son muy detallados y sirven para fines de comparación con datos actuales. Posteriormente, aparecieron algunas listas muy cortas de palabras del baure en varios libros (p.ej. Fonseca 1881: 235-239, Nordenskiöld 1922), pero no hubo ninguna otra descripción detallada del baure hasta los años 60, cuando Baptista y Wallin trabajaron en la lengua. Ellas produjeron varios textos de baure que consistieron principalmente en traducciones de textos de la Biblia (Baptista & Wallin 1960, 1960?, 1963*b*, 1966*c*, 1966*d*) y un libro escolar (Baptista & Wallin 1966*a*) que tuvo como objetivo enseñar a los hablantes del baure a leer y escribir en castellano.³ Baptista & Wallin escribieron una gramática tagmémica del baure, publicada en Matteson (1967: 27-84), seguida por un artículo sobre la elisión vocálica en el baure (1968).⁴ Además, hay varias notas e informes de campo sobre el baure en el archivo del ILV. Oni Pinaicobo *et al.* (2003) publicaron un cuadernillo sobre el alfabeto del baure a partir de los talleres en las tierras bajas de Bolivia en los años 1996 y 2000. Danielsen (2007) describe la gramática del baure a partir de un proyecto de doctorado de 2003 a 2007, basado en datos recopilados exclusivamente en el pueblo de Baures y las comunidades aledañas. Aparte de estas publicaciones y notas no hay más estudios sobre la lengua o cultura de los baures.

2. Esbozo gramatical

2.1 Fonología

Esta sección se centra en los fonemas del baure, su representación ortográfica y las reglas fonológicas cambiantes importantes. Después de una introducción del inventario de las consonantes y vocales en 2.1.1, se presenta la ortografía propuesta en 2.1.2. Los procesos (morfo)fonológicos se describen en 2.1.3 y las reglas para las asignaciones del acento se discuten en 2.1.4.

2.1.1 Consonantes y vocales

Hay por lo menos 12 consonantes en el baure, 13 si incluimos la oclusiva glotal, y 4 alófonos más (entre paréntesis), resumidos en el cuadro 1.

3 Se publicaron algunos cuadernillos más con historias (Baptista & Wallin 1959, 1963*a*, 1966*b*).

4 De hecho, este artículo fue publicado inicialmente en castellano por el ILV en 1964 bajo el nombre de *Fonemas del baure con atención especial a la supresión de la vocal* [Notas lingüísticas de Bolivia 7].

Cuadro 1
Consonantes baures

Sonorización	Bilabiales		Labiodental		Alveolares		Postalveolares		Velares		Glotales	
	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+
Oclusivas	p	(b)			t	(d)			k	(g)	(ʔ)	
Africadas							tʃ	(dʒ)				
Fricativas				v	s		ʃ				h	
Nasales		m				n						
Vibrante							r					
Semivocal		w										

- /p/: [p] o [b]; la plosiva bilabial sorda *p* es como *p* en castellano, pero también puede ser realizada como [b] después de las nasales *n* o *m*, como p.ej. en la palabra *mbon* ‘tres (personas)’, que se pronuncia [mbɔn]. La ortografía ha sido ajustada en la ortografía baure. Sin embargo, hay por lo menos una palabra con la inicial [b]: *bijkon* ‘armago’.
- /t/: [t] o [d]; la plosiva alveolar sorda *t* es también pronunciada como [d] después de la nasal *n*, como p.ej. en *ndori* [ˈndɔrɪ] ‘mi amigo’, mientras que el sustantivo *-tori* ‘amigo’ se pronuncia con *t* en *pitōri* [ˈpitɔrɪ] ‘tu amigo’. Aquí también se ha ajustado la ortografía.
- /k/: [k] o [g]; la plosiva velar sorda *k* también se pronuncia como [g] después de la nasal *n*, como p.ej. en la partícula negativa, que puede ser pronunciada como *noka* ‘no’ [ˈnɔka] o en una forma más corta *nga* [ŋga]. La ortografía ha sido ajustada.
- /ʔ/: el estatuto fonémico de la glotal no está claro. Parece que en ciertas palabras es un verdadero fonema, como p.ej. en *-poʔe* ‘cabeza’ [pɔʔe] en contraste con *poe* ‘hacha’ [pɔe(ʔ)], mientras que en otras palabras simplemente parece marcar una vocal final acentuada, como en *yiti* ‘ustedes’ [jiˈtiʔ] en contraste con *yiti* ‘ají’ [jiˈti]. La oclusiva glotal será representada por el apóstrofe < ʔ > en la ortografía baure. La regla general es que cuando la glotal se da entre dos vocales adyacentes, es probablemente fonémica, pero al final de la palabra más bien marca la acentuación en la vocal final.
- /tʃ/: la africada postalveolar sorda /tʃ/ es como la *ch* en castellano. Sin embargo, también puede ser pronunciada como [dʒ] después de una nasal, lo cual no se da frecuentemente. Un ejemplo es *nichowor* ‘lo sé’, que se pronuncia ya sea como *nichowor* [niˈtʃowɔr] o *nzhowor* [nˈdʒowɔr] dependiendo del registro de habla. El fonema se deletrea como <ch> y <zh> en la ortografía baure.
- /ʃ/: la fricativa postalveolar sorda /ʃ/ no existe en castellano. Se pronuncia como el sonido final en George Bush [buʃ] (el anterior presidente de EE.UU.) o como en baure *nesb* ‘carne’ [nɛʃ], así como la segunda parte de la africada <ch>. Se ha vuelto convencional representar este sonido como la secuencia <sh>, como en inglés, y por tanto esta ortografía también ha sido adoptada para el baure.
- /h/: la fricativa glotal sorda /h/ no existe en castellano, pero puede ser comparada con la <j> en castellano en el nombre *Juana*. La fricativa del castellano se pronuncia más rudamente, la fricativa glotal del baure [h] es similar a la <h> en inglés. En la ortografía baure, se usa el símbolo <j> y se da en palabras como *jopi* ‘cántaro’ [hɔpɪ] y *jeni* ‘sí, bueno’ [ˈhæni].
- /v/: la fricativa labiodental sonora /v/ es algunas veces intercambiable con la semivocal /w/ en el baure. Por tanto, su pronunciación puede variar ligeramente. Se da más frecuentemente antes de las vocales *e* e *i*, como p.ej. en la palabra *vekori* ‘lengua’ [ˈvkorɪ]. Puede también darse antes de la vocal /o/, como en *mokovore* ‘papaya’ [moˈkɔvɔɾe]. Este fonema se escribe como <v> en la ortografía baure.
- /w/: la semivocal /w/ se da más frecuentemente antes de las vocales /o/ y /a/, como en *wabis* ‘estrella’ [waˈhi:s]. Esta semivocal también puede darse antes de /e/ y puede también ser contrastada con la fricativa /v/: *nēwekow* ‘estoy cosechando algodón’ [nˈɛwekow] frente a *nivekow* ‘estoy hablando’ [niˈvɛkow]. Después de la vocal *o* frecuentemente suena como [u], como p.ej. en *wokow* ‘todavía no’ [ˈwɛkəu]. La semivocal es también similar al diptongo *oe*, que es muy frecuente en baure. A diferencia de sugerencias anteriores

donde este sonido estaba representado por la secuencia <hu>, estamos usando el símbolo <w> en la actual ortografía baure, como en *arawak* en vez de *arabuak*,⁵ término que se usa a menudo en vez de *arabuaca*. /r/: la vibrante (*flap*) postalveolar /r/ en baure es de alguna forma diferente de la *r* en castellano y ha sido frecuentemente confundida con la lateral *l*, que no existe en baure como un fonema distinto.

El baure tiene cuatro vocales básicas, que no se distinguen por la extensión o por la nasalidad: *i*, *e*, *o* y *a*. Las vocales de final de palabra *e* y *a* son generalmente fuertes y llevan acentuación como en *sbiye* ‘zorro’ y *sipa* ‘totuma de mate’. La vocal *o* puede también ser realizada como [u], a menudo en combinación con la semivocal *w*.

2.1.2 Ortografía

La lengua baure no ha sido escrita en ninguna ortografía coherente hasta ahora. Las antiguas listas de palabras están basadas en las lenguas nativas de los autores (español, francés, portugués, alemán). La ortografía usada en Oni Pinaicobo *et al.* (2003), basada en Valenzuela (1996), no será usada porque incluye muchas interpretaciones incorrectas. El alfabeto baure en la ortografía propuesta es: *a, b, ch, d, e, g, i, j, k, m, n, o, p, r, s, sh, t, v, w, y, zb, (’)*. A continuación, hay una lista de palabras en baure que empiezan con cada una de las letras; de acuerdo a las reglas fonológicas que resultan en los fonemas *b, d, g* o *zb*, éstos están siempre precedidos por una *n* o *m* nasal, que se describe en mayor detalle en 2.1.3:

a	<i>ani</i>	‘cielo’	o	<i>osh</i>	‘capibara’
b	<i>bijkon</i>	‘amargo’	p	<i>pari</i>	‘casa’
ch	<i>choros</i>	‘maíz’	r	<i>rim</i>	‘palometa’
d	<i>ndi</i>	‘yo’	s	<i>sere</i>	‘camote’
e	<i>ekis</i>	‘ojos’	sh	<i>sbiye</i>	‘zorro’
g	<i>ngi’inow</i>	‘yo quiero’	t	<i>tarar</i>	‘cuervo’
i	<i>in</i>	‘agua’	v	<i>viripiri</i>	‘golondrina’
j	<i>jopi</i>	‘cántaro’	w	<i>wabis</i>	‘estrella’
k	<i>ka’an</i>	‘animal’	y	<i>yaki</i>	‘fuego’
m	<i>moes</i>	‘ciego’	zh	<i>nzhonopos</i>	‘mi pariente’
n	<i>nesb</i>	‘carne’	’	<i>(ni-)'ana</i>	‘(mi) cuñado’

2.1.3 Procesos fonológicos

Hay muchos procesos (morfo)fonológicos que pueden cambiar la forma de una palabra, los cuales se discuten aquí sucesivamente: elisión de la vocal, palatalización, sonorización después de nasales, metátesis, armonía vocálica y reglas de asimilación vocálica.

El fenómeno de la elisión de la vocal (sobre todo de la vocal final *o*) se puede observar diacrónicamente, es decir, históricamente el baure perdió las vocales finales, pero también sincrónicamente, es decir, que ahora la vocal final *o* de una palabra generalmente se elimina en formas aisladas. Un ejemplo es el sustantivo *kajap* ‘yuca’ que termina en la consonante *p* cuando se pronuncia aisladamente. Sin embargo, cuando se anexan morfemas, o cuando la palabra se pronuncia en una secuencia, la vocal *o* se da después de la consonante, como p.ej. en la forma plural marcada por *-nev*: *kajaponev* ‘yucas’. Esto significa realmente que todas las palabras con una consonante final se pueden tomar como si tuvieran una vocal final silenciosa *o*, que no es pronunciada cuando la palabra se da aisladamente. Este proceso se ve en todo momento en la lengua baure. El verbo *pinik* ‘tú comes/comiste’ p.ej. termina en una consonante final. Cuando se anexa el sufijo *-wo* ‘COP’, se convierte en *pinikow* ‘tú estás comiendo’ en cuyo caso la vocal final *o* del sufijo se elimina, pero la vocal se pronuncia

5 En el presente libro se ha optado por la ortografía clásica ‘arahuaca’ en vez de ‘arawak’.

en *-niko-* como parte de la base del verbo. Cuando un objeto es marcado por *=ro* '3SG.M', la forma aparece como *pinikowor* 'tú lo estás comiendo/tú lo comiste'. En este caso solamente se elimina la *o* final del enclítico *=ro*, pero las otras vocales *o* son pronunciadas. Este proceso se observa principalmente en el baure de Baures y El Carmen, pero no tanto en el joaquiniano.

El proceso de palatalización es comparable al de elisión de la vocal, puesto que es generalmente también un proceso que ocurre al final de palabra y que se revierte cuando se agrega un morfema. La vocal final *i* causa la palatalización de la consonante precedente, cuando la palabra ocurre en forma aislada, como p.ej. en *jopi* 'cántaro' [hɔp] o *ani* 'cielo, encima' [aɲ]. Cuando un sufijo se anexa a estas palabras, la vocal *i* se pronuncia regularmente, como en la forma plural *jopinev* 'cántaros' [hɔpi-nev] o la forma marcada por el sufijo locativo *-ye* en *ani-ye* 'en el cielo, arriba' [a'ni:-jə].

El proceso de sonorización tiene el efecto de que las consonantes *p*, *t*, *k* y *ch* pueden también darse en las formas sonoras [b], [d], [g] y [dʒ] después de una nasal. Estas formas se representan en la ortografía, aunque no son fonemas, puesto que parece más comprensible para los que aprenden la lengua. Sin embargo, las palabras generalmente tienen dos pronunciaciones posibles: en la pronunciación cuidadosa la forma sorda es predominante, mientras que si se habla más rápidamente, las formas sonoras son más frecuentes. Generalmente, el proceso de sonorización es el resultado de la eliminación de una vocal precedente, que luego forma una nasal y otra consonante adyacente, y ocurre el efecto de la sonorización. Se analiza un ejemplo en (1):

- | | | | | |
|-----|---------------------|--------------|------------------|-------------|
| (1) | forma básica | [ni'kiʔinow] | <i>niki'inow</i> | 'yo quiero' |
| | elisión de la vocal | *[n'kiʔinow] | ↓ | |
| | sonorización | [ŋ'giʔinow] | <i>ngi'inow</i> | 'yo quiero' |

En (1) se muestra que el verbo *niki'inow* 'yo quiero' tiene dos pronunciaciones posibles, dependiendo del hecho de si la vocal entre la nasal *n* y la plosiva *k* se suprime o no. Hay más ejemplos alternativos para cada consonante que puede ser afectada en (2):

- | | | | | | | |
|-----|-----|------|---|----|------|--|
| (2) | p: | [p] | <i>nipapi</i>
ni=pa=pi
1SG=dar=2SG
'yo te doy' | p: | [b] | <i>mbapi</i>
ni=pa=pi
1SG=dar=2SG
'yo te doy' |
| | t: | [t] | <i>nitiriow</i>
ni=tiri-wo
1SG=saber-COP
'yo sé' | t: | [d] | <i>ndiriow</i>
ni=tiri-wo
1SG=saber-COP
'yo sé' |
| | k: | [k] | <i>noka</i>
'no' | k: | [g] | <i>nga</i>
'no' |
| | ch: | [tʃ] | <i>nichajaj</i>
ni=chajaj
1SG=cabello
'mi cabello' | t: | [dʒ] | <i>nzbajaj</i>
ni=chajaj
1SG=cabello
'mi cabello' |

En la mayoría de los casos, hay dos pronunciaciones posibles y en algunos casos, la pronunciación sonora se ha convertido en la única que se usa en la actualidad. En (3), hay ejemplos de palabras en las cuales la forma sonora siempre se usa.

2.1.4 Acentuación

La asignación del acento es un asunto algo difícil en el baure, debido a la diferencia entre las formas subyacentes (p.ej. con la vocal final *o*) y las formas realmente realizadas en aislamiento. En general, se puede argüir que el acento se encuentra puesto en la segunda sílaba. Ejemplos de palabras trisilábicas son (la sílaba acentuada está en negrilla) *simori* ‘chanchó’, *erapoe* ‘plátano’ *kajap* ‘yuca’, y ejemplos con cuatro sílabas son *chichorop* ‘frijol’, *mokovore* ‘papaya’, *epanoki* ‘mentón’. Sin embargo, las palabras bisilábicas muestran una regla alternativa: las palabras con una vocal fuerte en la segunda sílaba tienen la acentuación puesta como de costumbre, como p.ej. *shiye* ‘zorro’ o *sipa* ‘mate’, pero las palabras con una vocal débil *i* (¡palatalización!) u *o* (¡elisión de la vocal!) tienen puesta la acentuación más bien en la primera sílaba pesada, como p.ej. *jopi* ‘cántaro’ y *jim* ‘pescado’. En palabras más largas hay generalmente un acento principal en el primer morfema de raíz, pero los afijos y clíticos no atraen acentuación. Puesto que el acento no puede considerarse contrastivo, no será marcado de forma especial. Sin embargo, la acentuación del baure debe ser aprendida; es diferente en relación a las reglas de acentuación en castellano.

2.2 Clases de palabras y morfología

Las clases de palabras abiertas en baure son sustantivos, adjetivos y verbos. Los adverbios, en cambio, constituyen una clase de palabras semicerrada. En cuanto a las clases de palabras cerradas, encontramos los pronombres posesivos y personales, los artículos y pronombres demostrativos, y los conectores de cláusulas y otras partículas. Los morfemas ligados importantes que funcionan a nivel de la frase o cláusula son los clíticos personales para la referencia a los poseedores, sujetos u objetos, y los clíticos clausales.

2.2.1 Clíticos personales y pronombres personales, posesivos y otros

Antes de describir las clases principales de palabras, en esta sección se introducen los clíticos personales y los pronombres. Los clíticos personales juegan un papel importante en la morfología nominal y verbal. Hay un conjunto de clíticos que se refieren a las distinciones de las siete personas: primera singular ‘yo, 1SG’, segunda singular ‘tú, 2SG’, tercera singular masculina ‘él, 3SG.M’, tercera singular femenina ‘ella, 3SG.F’, primera plural ‘nosotros, 1PL’, segunda plural ‘ustedes, 2PL’ y tercera plural ‘ellos/ellas, 3PL’. Estos clíticos se utilizan como proclíticos y enclíticos anexados a los sustantivos y verbos; las formas se dan en el cuadro 2:

Cuadro 2
Clíticos personales

Persona	Singular		Plural	
1	ni=	=ni	vi=	=vi
2	pi=	=pi	yi=	=yi
3	masculino	ro=	=ro	no=
	femenino	ri=	=ri	

Los clíticos personales tienen unas cuantas funciones diferentes: cuando están anexados como proclíticos a sustantivos, se refieren al poseedor, como en (10):

- (10) *ni=shir*
1SG=hijo
‘mi hijo’

Cuando el proclítico personal se anexa al verbo, se refiere al sujeto, como en (11) y (12):

- (11) *pi=nik*
2SG=comer
‘tú comes/comiste’
- (12) *pi=ikomorik ti tiporek.*
2SG=matar DEM.1.F gallina
‘tú matas/mataste a la gallina’

Los enclíticos personales se anexan a los verbos a fin de referirse a un objeto, que puede ser un objeto directo (13) o indirecto (14), o inclusive ambos (15), como en los ejemplos siguientes:

- (13) *niper ti eton*
 ni=pa=**ro** ti eton
 1SG=dar=3SG.M DEM.1.F mujer
 ‘yo lo doy/di a la mujer’
- (14) *niper ti tiporek*
 ni=pa=**ro** ti tiporek
 1SG=dar=3SG.M DEM.1.F gallina
 ‘yo le doy/di la gallina (a un hombre)’
- (15) *nipapir*
 ni=pa=**pi**=ro
 1SG=dar=2SG=3SG.M
 ‘yo te lo doy/di’

Cuando se marcan dos objetos en un verbo, el orden es receptor - paciente. Como puede observarse en los ejemplos, los enclíticos personales pueden sufrir algunos cambios fonológicos, como p.ej. la elisión de la vocal final de =ro ‘3SG.M’. Adicionalmente, hay algunas reglas más específicas para el cambio de la vocal precedente en combinación con ciertos enclíticos. Esto significa generalmente que una vocal *a* (como en *-pa* ‘dar’) en combinación con =ro ‘3SG.M’, =ri ‘3SG.F’ y =no ‘3PL’ cambia a *e*, y por tanto es *niper* en (13) y no *nipar*. La forma realmente realizada es representada siempre en la primera línea, mientras que la composición morfológica se puede entender de la segunda línea en ejemplos como en (13)-(15). Los enclíticos personales también pueden anexarse a predicados no verbales a fin de marcar un sujeto:

- (16) *howe-wo=ri* (17) *moniko-wo=ri*
 bufeo-COP=3SG.F hermoso-COP=3SG.F
 ‘ella es un bufeo’ ‘ella es hermosa’

Los clíticos personales son siempre ligados. Los pronombres personales libres están compuestos de un clítico y el elemento *-ti*, como p.ej. *piti* ‘tú’. El paradigma completo se puede observar en el cuadro 3.

Cuadro 3
Pronombres personales libres

Persona		Singular	Plural
1		ndi'	viti'
2		piti'	yiti'
3	masculino	roti'	noti'
	femenino	riti'	

Los pronombres posesivos se componen de tres elementos: clítico personal + *-ti*' + *-r(o)*; el paradigma completo se puede observar en el cuadro 4.

Cuadro 4
Pronombres posesivos

Persona		Singular	Plural
1		ndir	vitir
2		pitir	yitir
3	masculino	rotir	notar
	femenino	ritir	

Los pronombres posesivos se pueden utilizar como formas libres, a menudo como frases nominales propias, y generalmente marcan la posesión en palabras prestadas del castellano (18), pero también se utilizan como bases del predicado para la predicación posesiva (19):

- (18) *tech pitir pania'* (19) *nechon nga ndiro-wapa soni.*
 DEM.2.M tuyo toalla anoche NEG 1SG.P-CE tabaco
 'esta toalla/paño de ti' 'Anoche ya no tenía tabaco.'

Además de pronombres personales y posesivos, el baure tiene un conjunto de determinantes demostrativos, que también pueden funcionar como pronombres. A fin de presentar aquí todos los determinantes relacionados, también se incluyen los artículos en el cuadro 5.

Cuadro 5
Artículos y pronombres demostrativos

	Singular		Plural
	masculino	femenino	
artículo	to	ti	to
presente (DEM1)	te	ti	to
próximo (DEM2)	tech	tich	to nech
distante (DEM3)	ten	tin	to nen

Los determinantes demostrativos siempre preceden a un sustantivo. Se distinguen según tres grados de distancia. Las formas singulares también se distinguen según el género. En (20), se presentan ejemplos del uso de demostrativos:

- (20) *te ndori* *tech ndori* *ten ndori*
 te ni=tori tech ni=tori ten ni=tori
 DEM1.M 1SG=amigo DEM2.M 1SG=amigo DEM3.M 1SG=amigo
 'este amigo' 'este amigo (acá)' 'ese amigo (allá)'
- ti ndori* *tich ndori* *tin ndori*
 ti ni=tori tich ni=tori tin ni=tori
 DEM1.F 1SG=amigo DEM2.F 1SG=amigo DEM3.F 1SG=amigo
 'esta amiga' 'esta amiga (acá)' 'esa amiga (allá)'
- to ndorinev* *to nech ndorinev* *to nen ndorinev*
 to ni=tori-nev to nech ni=tori-nev to nen ni=tori-nev
 ART 1SG=amigo-PL ART DEM2.PL 1SG=amigo-PL ART DEM3.PL 1SG=amigo-PL
 'los amigos míos' 'estos amigos míos (acá)' 'esos amigos míos (allá)'

El demostrativo femenino *ti* 'DEM1.F' también se usa como artículo femenino; y *to* 'ART' se refiere al masculino o a inanimados.

2.2.2 Sustantivos

Un sustantivo simple consiste en dos o tres sílabas, a veces cuatro. Los compuestos y los sustantivos derivados pueden constar de más sílabas. Los sustantivos del baure se distinguen según su capacidad de ser poseídos, la cual es tratada en 2.2.2.1. Los sustantivos pueden tener marcadas las categorías siguientes: plural (2.2.2.2), diminutivos/aumentativos (2.2.2.3) y locativos (2.2.2.4).

2.2.2.1 Posesión

Los sustantivos del primer grupo generalmente son poseídos, como ser, términos de parentesco, partes del cuerpo y algunos otros elementos específicos. Esto significa que estos sustantivos son formas ligadas que no se pueden utilizar sin la marca del poseedor, y se representan con un guión cuando se hace referencia a ellos, p.ej. como en *-avimon* ‘marido’ o *-wojis* ‘mano’. El poseedor es marcado por un proclítico personal (cf. 2.2.2.1), comparable a los proclíticos que marcan el sujeto en los verbos. Un paradigma completo de tres sustantivos poseídos se da en (21):

(21) <i>ni=wojis</i> 1SG=mano ‘mi mano’	<i>ni=shir</i> 1SG=hijo ‘mi hijo’	<i>ni=wer</i> 1SG=casa ‘mi casa’
<i>piwojis</i> ‘tu mano’ <i>rowojis</i> ‘su mano (de él)’ <i>riwojis</i> ‘su mano (de ella)’ <i>viwojis</i> ‘nuestra mano’ <i>yivojis</i> ‘su mano (de ustedes)’ <i>nowojis</i> ‘su mano (de ellos)’	<i>pishir</i> ‘tu hijo’ <i>roshir</i> ‘su hijo (de él)’ <i>rishir</i> ‘su hijo (de ella)’ <i>vishir</i> ‘nuestro hijo’ <i>yishir</i> ‘su hijo (de ustedes)’ <i>noshir</i> ‘su hijo (de ellos)’	<i>piwer</i> ‘tu casa’ <i>rower</i> ‘su casa (de él)’ <i>riwer</i> ‘su casa (de ella)’ <i>viwer</i> ‘nuestra casa’ <i>yiver</i> ‘su casa (de ustedes)’ <i>nower</i> ‘su casa (de ellos)’

Los sustantivos ligados con vocales iniciales producen cierta asimilación cuando se anexa el proclítico personal. La vocal inicial *i* se une con las vocales *i* de los proclíticos personales y produce el diptongo *oe* con estos proclíticos que incluyen la vocal *o* ($o+i = oe$). Algunos ejemplos son *nimok* ‘mi hamaca’ ($ni= + -imok$) versus *roemok* ‘su hamaca (de él)’ ($ro= + -imok$). Generalmente, la vocal inicial *a* causa la eliminación de la vocal del proclítico personal, excepto en $ri=$ ‘3SG.F’. Algunos ejemplos son *naroni* ‘mi ropa’ ($ni= + -aroni$) versus *riaroni* ‘su ropa de ella’ ($ri= + -aroni$). La vocal inicial *o* es muy rara, pero en los casos en que aparece, causa la eliminación de la vocal del proclítico personal, como en *nos* ‘mi abuela’ ($ni= + -os$) y *ros* ‘su abuela (de él)’ ($ro= + -os$). La vocal inicial *e* causa la eliminación de cualquiera de las vocales de los proclíticos personales, sólo el proclítico $ri=$ alguna vez retiene su vocal *i*. Algunos ejemplos son *nen* ‘mi madre’ ($ni= + -en$), *ren* ‘su madre (de él/ella)’ ($ro=/ri= + -en$).

Algunas de estas formas ligadas pueden tener una forma libre derivada, ya sea derivada por el prefijo poseedor no especificado *e-*‘NESP’, como en *ekis* > *-kis* ‘ojos’, o por el sufijo absoluto *-ko* ‘ABSL’, como en *toerok* > *-toer* ‘chaco’. Para algunos sustantivos ligados, hay una opción entre ambas estrategias, como p.ej. en *eser* o *serok* > *-ser* ‘diente’. En muy pocos casos, la forma libre es un elemento léxico diferente a la forma ligada, como en los casos detallados en el cuadro 6, donde se dan ejemplos de sustantivos ligados y las formas libres derivadas:

Cuadro 6
Formas ligadas de sustantivos y sus formas libres derivadas

Forma ligada	Forma libre	Traducción
-kis	ekis	ojo
-ser	eser	diente
-ji'	eji'	cuerno
-chipi	echipi'	espalda, techo
-soki	esoki	semilla
-wer	werok	medicina
-ajmer	jamerok	papel
-korak	korakok	red para pescar
-toer	toerok	chaco
-ipojis	ipojisok	jarichi (cinta para cabello)
-ser	serok	diente
-wer(i)	pari	casa
-imok	wotoki	hamaca
-enshon	shonkip	camino
-tor	mon	cuñada
-shechenev	ajnev	hijos, niños

El segundo grupo de sustantivos consiste en formas generalmente no poseídas, que se pueden utilizar libremente en un texto. Sin embargo, estos sustantivos pueden también derivar una forma poseída con el sufijo posesivo *-n(o)* ‘POS’. Estas formas poseídas entonces llevan anexo un proclítico posesor, al igual que las otras formas poseídas en (21). Un ejemplo es el sustantivo *yakis* ‘leña’: si quiero decir ‘mi leña’, no puedo decir **niyakis* sino que la forma tiene que ser *niyakison* ‘mi leña’. Algunas veces la vocal puede cambiar a la forma derivada, como en *nijapin* ‘mi cántaro’ > *jopi* ‘cántaro’. En el cuadro 7, se puede observar una lista de algunas formas libres y sus formas ligadas derivadas.

Cuadro 7
Formas libres de sustantivos y sus formas ligadas derivadas

Forma libre	Forma ligada	Traducción
jopi	-japin	cántaro
yakis	-yakison	leña
iti	-itin	sangre
rom	-romon	cacique
yaki	-yakin	fuego
in	-inon	agua

El tercer grupo de sustantivos son aquellas formas que nunca pueden ser poseídas, como *ser, ses* ‘sol’, *wajis* ‘estrella’, *wapoer* ‘río’ y todos los animales, entre otros. Si la posesión, de todas maneras, todavía tuviera que ser marcada en esos sustantivos, hay dos soluciones: o se utiliza el pronombre posesivo, como en (22), o se utiliza un sustantivo específico que puede ser poseído en combinación con el sustantivo libre, como en (23):

- (22) *ndir wapoer* (23) *ni=per* *kove*
 mi río 1SG=animal.doméstico perro
 ‘mi río’ ‘mi perro’

2.2.2.2 Plural

La marcación del plural no es obligatoria en baure, es decir, generalmente un sustantivo no marcado se puede interpretar como singular o plural. En los casos en que el hablante necesita solucionar la ambigüedad en la referencia, se anexa el sufijo plural *-nev* ‘PL’. Esto se aplica mayormente a sustantivos que se refieren a animados, en especial animados humanos. En (24), hay unos ejemplos de sustantivos marcados para el plural:

- (24) *ni-nev* *ka’ano-nev* *chindi-nev* *poji-nev* *pi=tori-nev*
 mosquito-PL animal-PL persona-PL pato-PL 2SG=amigo-PL
 ‘mosquitos’ ‘animales’ ‘gente’ ‘patos’ ‘tus amigos’

Un subgrupo de los sustantivos humanos tiene una marcación del plural ligeramente diferente con el sufijo *-anev* ‘PL.HUM (plural humano)’. Todas estas formas excepcionales aparecen en el cuadro 8; las formas poseídas están todas marcadas por *ni=* ‘1SG’:

Cuadro 8
Plural humano marcado por *-anev*

Singular	Traducción	Plural
jir	hombre	jiranev
eton	mujer	etonanev
niron	mi padre/madre	nironanev
nashok	mi abuelo	nashkanev
nishonon	mi nuera	nishononanev
nichonopos	mi pariente	nichonoposanev
nij	mi nieto/a	nijanev
nimos	mi suegra	nimosanev
nimoshok	mi suegro	nimshokanev
nitor	mi cuñada	nitoranev

2.2.2.3 Diminutivo/aumentativo

El diminutivo *-chi* y el aumentativo *-cha* pueden ser anexados a los sustantivos, como en (25):

- (25) *sipori-chi* *kove-chi* *peron-cha* *na-cha*
 rana-DIM perro-DIM flojo-AUM huevo-AUM
 ‘ranita’ ‘perrito’ ‘muy flojo’ ‘huevo grande (huevango)’

2.2.2.4 Locativo

El baure no tiene marcación de caso nuclear, pero la ubicación puede ser considerada una marcación del caso oblicuo. Cualquier ubicación general es marcada con el sufijo *-ye* ‘LOC’, como en (26):

- (26) *pari-ye* *ni='a-ye* *yakiso-ye* *ri=waki-ye*
 casa-LOC 1SG=cuerpo-LOC leña-LOC 3SG.F=palma-LOC
 ‘en la casa’ ‘en mi cuerpo’ ‘en el palo’ ‘en su palma de la mano (de ella)’

En los ejemplos en (26), el locativo se traduce como ‘en’ en cada caso, pero es posible que el significado de *-ye* sea interpretado diferentemente junto a un verbo relacionado en una oración. Por tanto, la traducción al castellano puede usar diferentes tipos de preposiciones, donde el baure usa sólo un sufijo posposicional *-ye* ‘LOC’. Compare los siguientes ejemplos:

- (27) *nashonon niweri-ye* (28) *navikop ndovian-ye*
 ni=ashono-no ni=weri-ye ni=aviko-po ni=tovian-ye
 1SG=camino-POS 1SG=casa-LOC 1SG=volver-PRFL 1SG=vecino-LOC
 ‘mi camino a la casa’ ‘yo volví de mi vecino’
- (29) *ach riejewesaw wapoeri-ye.*
 ach ri=jewe-sa-wo wapoeri-ye
 y 3SG.F=chambar-CLF:agua-COP río-LOC
 ‘y ella se champó al río’

A fin de especificar una ubicación, como ‘debajo’, ‘dentro de’, ‘al lado de’, el baure usa construcciones compuestas, marcadas por el locativo:

- (30) *siy-'api-ye* *pari-poewani-ye* *kejeve-koki-ye*
 silla-bajo-LOC casa-lado-LOC olla-interior-LOC
 'debajo de la silla' 'junto a la casa' 'dentro de la olla'

2.2.2.5 El orden de los morfemas nominales

Las categorías nominales mencionadas están anexadas en cierto orden, que se muestra en la figura 2:

Figura 2
La morfosintaxis del sustantivo

proclítico personal (poseedor)	RAÍZ NOMINAL	Sufijos			enclítico clausal
		DIM/AUM	PL	LOC	
<i>ro=</i>	<i>-ji</i>	<i>-chi</i>	<i>-nev</i>	<i>-ye</i>	<i>='ensb (rojichinev-ye-'ensb)</i>
3SG.M=	-cuerno	-DIM	-PL	-LOC	=ACRED
'en sus cuernitos, ¿sabes?'					

2.2.3 Clasificadores

El baure tiene un sistema de clasificación, lo que significa que, por lo general, cada sustantivo es miembro de una clase y se puede hacer una referencia al mismo con el clasificador correspondiente en algún lugar de la cláusula. Estos clasificadores se pueden anexar a adjetivos, numerales y verbos, pero también en los compuestos del sustantivo. Hay más de 50 clasificadores, de los que sólo se presentarán algunos en esta ocasión. Se puede observar que hay sólo una pequeña cantidad de clasificadores más o menos abstractos y gramaticales que se utilizan con mucha frecuencia. Su significado sólo puede ser aproximado, pero algunos sustantivos son asignados a una clase sin una clara conexión. Algunos sustantivos ligados pueden también funcionar como clasificadores específicos. Se proporciona una breve descripción de los clasificadores 'CLF' en el cuadro 9, que proporciona un extracto de algunos de los clasificadores usados con mayor frecuencia.

Cuadro 9
Clasificadores

Forma	Glosa	Miembros de la clase	Clase semántica
-no	humano	<i>chindi</i> (persona), <i>eton</i> (mujer), <i>jir</i> (varón), <i>sorati</i> (pueblo)	humano, relación a humanos
-a	animal	<i>ka'an</i> (animal), <i>kajaw</i> (ciervo), <i>kove'</i> (perro), <i>misi</i> (gato), <i>na'</i> (huevo), <i>shiyev'</i> (zorro), <i>som</i> (tapir, anta), <i>showekon</i> (jaguar, tigre), <i>tot</i> (taitetú)	animales cuadrúpedos y huevo
-i	fruta&ave	<i>koshi'i'</i> (fruta de motacú), <i>mokovore</i> (papaya), <i>poe'</i> (aguai), <i>shoroe'</i> (fruta de cusi), <i>tikorokoe'</i> (guava), <i>aren</i> (pájaro), <i>poej</i> (pato), <i>sipor</i> (ñandú), <i>sorisori</i> (lechuza), <i>tiporek</i> (gallina)	fruta redonda y dulce, mayor, en particular del árbol; pájaros & aves
-e	no dulce	<i>kajap</i> (yuca), <i>mamis</i> (papa gualúz), <i>mokovis</i> (joco), <i>tikorie'</i> (tutuma), <i>tawe'</i> (pelota)	fruta que no es dulce, redonda
-pi	largo&fino	<i>eraserokoch</i> (lazo), <i>kiwor</i> (víbora), <i>kajaropi</i> (hilo), <i>sakopi</i> (sabayón colorado), <i>sepirok</i> (lombriz), <i>yakopi</i> (vela)	cosas largas, finas y a veces flexibles
-po	multitud	<i>jambon</i> (tipo de hormiga), <i>jan</i> (peto), <i>jim</i> (pez), <i>joser</i> (mosca), <i>kochopon</i> (lagarto), <i>kokon</i> (gusano), <i>kotirip</i> (tipo de hormiga), <i>kosipo</i> (concha), <i>kosoviri</i> (quemaquema), <i>ni'</i> (mosquito), <i>rim</i> (palometa), <i>shom</i> (pasanca), <i>yomoep</i> (abeja); <i>chichorop</i> (frijol), <i>choros</i> (maíz), <i>kirikiri</i> (maní), <i>moeishop</i> (semilla de piña), <i>sendiyop</i> (semilla de sandía), <i>shep</i> (chivivé); <i>shonkip</i> (camino)	pecado, insectos, cosas pequeñas que vienen en multitudes
-mo	tejido	<i>-aroni</i> (ropa), <i>-chom</i> (cuero), <i>jaromok</i> (trapo), <i>kojarimon</i> (mantel), <i>koromok</i> (tela), <i>-mom</i> (vagina), <i>pania'</i> (toalla), <i>yorim</i> (estera)	ropa, tejido
-mbe	aplanado	<i>jamerok</i> (papel), <i>kijer</i> (luna), <i>pari</i> (casa), <i>plat</i> (plata), <i>viter</i> (murciélago), <i>kes</i> (queso)	cosas aplanadas
-se	oval	<i>-arover</i> (embarcación), <i>sendi</i> (sandía), <i>was</i> (vaso), <i>yashor</i> (canoa)	envases largos u ovalados
-aro	líquido	<i>in</i> (agua), <i>marok</i> (chicha)	líquidos
-aja	comida	<i>balde</i> , <i>baniador</i> , <i>kijev</i> (olla), <i>-nikori/nikirok</i> (plato)	clases de comida, envases de comida
-ki	2D	<i>jowoki</i> (huevo), <i>toerok</i> (chaco), <i>kaye</i> (calle)	contenido, muchas veces bidimensionales (plazas)

2.2.4 Adjetivos

Los adjetivos son en realidad una subclase de los sustantivos. También pueden funcionar siempre como sustantivos y llevan anexados todos los sufijos nominales, como ser, el plural *-nev* 'PL', el locativo *-ye* 'LOC' (cf. *jamorokino-ye* en (33) y el diminutivo/aumentativo *-chi* 'DIM'/ *-cha* 'AUM' (cf. *chopcha* en (33)). Sin embargo, los adjetivos no pueden ser poseídos.

2.2.4.1 Clases de adjetivos

Hay tres grandes clases de adjetivos: la clase I son los adjetivos ligados que siempre llevan un clasificador o una raíz nominal ligada anexada a su derecha. Estos adjetivos describen tamaño y dimensión, edad, además de unos cuantos conceptos básicos más. Todos los numerales y la palabra *po-* 'otro' son también parte de los adjetivos de la clase I:

Cuadro 10
Adjetivos clase I

Forma	Traducción	Ejemplo	
cho-	grande	<i>cho-pe</i> grande-CLF:cubierto 'grande (cuchillo)'	
jew-	mediano	<i>jew-pe</i> mediano-CLF:cubierto 'mediano (cuchillo)'	
ti-	pequeño	<i>ti-pe</i> pequeño-CLF:cubierto 'pequeño (cuchillo)'	
pero-	largo	<i>pero-pi</i> largo-CLF:largo&fino 'largo (hilo)'	
chino-	viejo	<i>chino-pi</i> viejo-CLF:largo&fino 'viejo (hilo)'	
koto-	nuevo	<i>koto-pi</i> nuevo-CLF:largo&fino 'nuevo (hilo)'	
moni-	hermoso	<i>moni-p</i> hermoso-CLF:multitud 'hermoso (chivé)'	
moro-	seco	<i>moro-wak</i> seco-CLF:árbol 'seco (árbol)'	
jejo-	limpio	<i>jejo-m</i> limpio-CLF:tejido 'limpia (ropa)'	
piri-	medio	<i>piri-pi</i> medio-CLF:largo&fino 'medio (hilo)'	
ikiyi-	mitad	<i>ikiyi-pi-ye</i> mitad-CLF:largo&fino-LOC 'en la mitad (de la vela)'	
po-CLF-sh	uno	<i>po-no-sh</i> uno-CLF:humano-uno 'una persona'	<i>po-pi-sh</i> uno-CLF:largo&fino-uno 'una víbora'
(m)api-	dos	<i>mapi-n</i> dos-CLF:humano 'dos personas'	<i>api-p</i> dos-CLF:multitud 'dos peces'
mbo-	tres	<i>mbo-n</i> tres-CLF:humano 'tres personas'	<i>mbo-m</i> tres-CLF:tejido 'tres tarzos de ropa'
po-	otro	<i>pon</i> <i>po-no</i> otro-CLF:humana 'otra persona'	<i>pa</i> <i>po-a</i> otro-CLF:animal 'otro animal'

Los adjetivos de la clase II son formas incambiables, que nunca llevan un clasificador anexo. Algunos de estos adjetivos terminan en el sufijo absoluto *-k(o)* ‘ABSL’. Algunos adjetivos pueden ser parte de la clase I y la clase II, como p.ej. *moni-* (clase I) y *monik* (clase II) ‘hermoso’. Las palabras prestadas del castellano son generalmente también parte de esta clase. En el cuadro 11, se dan algunos ejemplos:

Cuadro 11
Adjetivos clase II

Forma	Traducción	Forma	Traducción
monik	hermoso	ane'	viejo
chonok	grande	kajamor	mezquina
mai yok	mucho	powor	pobre
jenok	bueno	sons	sonso
jetirik	vacío	picor	pícaro
yak	maduro		

Los adjetivos de la clase III son formas derivadas. Todos los términos de color son parte de esta clase. Estos adjetivos pueden tener el atributivo *ko-* ‘ATR, con’ prefijado, como en *kotiskon* ‘verde’ y generalmente terminan en el sufijo nominalizador *-n(o)* ‘NML’. Las formas de la clase III se parecen a los verbos nominalizados y también comparten con los verbos el hecho de que pueden incorporar un clasificador o raíz de sustantivo, predominantemente en reemplazo del sufijo a *-ko* ‘ABSL’. Algunos ejemplos se presentan en el cuadro 12:

Cuadro 12
Adjetivos clase III: formas derivadas

Forma	Traducción	Incorporación
moserokon	rojo	<i>mosero-po-n</i> rojo-CLF:multitud-NML 'rojo (pescado)'
kotipokon	blanco	<i>kotipo-sero-n</i> blanco-diente-NML 'diente blanco'
jamokon	negro	<i>jamoen</i> jamo-i-no negro-CLF:fruta&ave-NML 'negra (fruta)'
kopajkon	celeste	<i>kopaj-a-n</i> celeste-CLF:animal-NML 'celeste (animal)'
kotiskon	verde	<i>kotis-pono-n</i> verde-hoja-NML 'verde (hoja)'
yaskon	amarillo	<i>yas-pi-n</i> amarillo-CLF:largo&fino-NML 'amarillo (vibora)'
kotiven	enfermo	<i>kotive-n</i> estar.enfermo-NML

Otros adjetivos de esta clase han sido derivados con el prefijo privativo *mo-* ‘PRIV, sin’ pero sin un clasificador o sustantivo incorporado:

niveles de un verbo se llaman raíz del verbo, tema del verbo y base del verbo. La base del verbo es la unidad del significado del verbo y también su forma de citación. La estructura de todo el verbo se muestra en la figura 4.

Figura 4
Estructura del sintagma verbal

proclítico personal (S)	prefijos a la BASE	BASE del VERBO				sufijos a la BASE	enclíticos personales		enclíticos clausales
	CAUS	prefijos al TEMA	TEMA del VERBO		sufijos al TEMA	BEN DEPART CE IR VENIR REP IRR COP PRFL	O ₂ (R)	O ₁ (P)	
		ATR	prefijos lexicales	RAÍZ del VERBO	sufijos a la RAÍZ incorporación de sustantivo o CLF				
					APRX EMO DUR DISTR				

El elemento léxico mínimo de un verbo que se puede analizar es su raíz. La raíz del verbo es generalmente bisilábica, solamente a veces monosilábica o trisilábica. Algunos morfemas léxicos se pueden prefijar a la raíz del verbo; cuatro sufijos se pueden afijar y sólo se dan en un orden particular. Además, también puede haber clasificadores o sustantivos incorporados en este espacio. Los afijos de la raíz se presentan en 2.2.5.2. La raíz del verbo junto con estos afijos forman el tema del verbo. En el nivel siguiente, hay afijos anexados al tema del verbo: el único prefijo es el atributivo *ko*-‘ATR’, pero hay un conjunto de sufijos que son mutuamente exclusivos. Por lo tanto, sólo hay uno de los sufijos que se anexa al tema del verbo, y este sufijo generalmente determina también los límites de la base del verbo. Esta base del verbo es la unidad real del significado de un verbo, y la misma raíz puede dar lugar a diversas bases del verbo con diversos significados, como se puede ver en los siguientes tres cuadros:

Cuadro 14
Verbos basados en la raíz -jino-

Prefijos al TEMA	BASE			Sufijos al TEMA	Base completa	Traducción
	Prefijos a la RAÍZ	RAÍZ	Sufijos a la RAÍZ			
		-jino-		-ko-	-jinok-	ver
		-jino-	-i-	-ko-	-jinoek-	buscar
		-jino-	-ino-	-ko-	-jino'inok-	pensar
-imo ⁶		-jino-		-ko-	-imojinok-	mostrar

Cuadro 15
Verbos basados en la raíz -jaki-

Prefijos al TEMA	BASE			Sufijos al TEMA	Base completa	Traducción
	Prefijos a la RAÍZ	RAÍZ	Sufijos a la RAÍZ			
		-jaki-		-cho-	-jakich-	cerrar
		-jaki-		-a-	-jakia-	tocar flauta
	-ve-	-jaki-		-a-	-vejakia-	abrir
-ka-		-jaki-			-kajaki-	estar cerrado
-ko-	-ve-	-jaki-			-kovejaki-	estar abierto

6 El prefijo causativo *imo*- ‘CAUS’ se interpreta aquí como un prefijo del tema, ya que puede considerarse como relativamente lexicalizado.

Cuadro 16
Verbos basados en la raíz -amo-

Prefijos al TEMA	BASE			Sufijos al TEMA	Base completa	Traducción
	TEMA					
	Prefijos a la RAÍZ	RAÍZ	Sufijos a la RAÍZ			
		-amo-			-am-	llevar
		-amo-	-pik-		-ambik-	traer
		-amo-	-kori-		-amkori-	moler
		-amo-	-ino-	-ko-	-amo'inok-	enojar, dar rabia
		-amo-	-mo-	-a-	-amoma-	lavar ropa bien
		-amo-	-mo-i-	-ko-	-amomoek-	lavar ropa bien (DUR)
		-amo-	-pi-	-a-	-ambia-	servir

Los afijos anexados a la base verbal son afijos aspectuales y modificadores de la valencia que, generalmente, no cambian el significado del verbo. Los afijos de base ocurren sobre todo en un orden particular, y se describen brevemente en 2.2.5.4.

Fuera de esta afijación, hay también dos niveles de anexado clítico: los clíticos personales que se refieren al sujeto y objeto(s) de una cláusula (cf. 2.2.1) y los enclíticos clausales (cf. 2.2.8). Los verbos intransitivos sólo llevan anexado el proclítico del sujeto, el cual es obligatorio. Se dan dos paradigmas en (41):

(41)	<i>ni=kach</i>	‘yo (me) voy’	<i>ni=shim</i>	‘yo llego’
	1SG=irse		1SG=llegar	
	<i>pikach</i>	‘tú (te) vas’	<i>pishim</i>	‘tú llegas’
	<i>rikach</i>	‘ella (se) va’	<i>rishim</i>	‘ella llega’
	<i>rokach</i>	‘él (se) va’	<i>roshim</i>	‘él llega’
	<i>vikach</i>	‘nosotros (nos) vamos’	<i>vishim</i>	‘nosotros llegamos’
	<i>yikach</i>	‘ustedes (se) van’	<i>yishim</i>	‘ustedes llegan’
	<i>nokach</i>	‘ellos (se) van’	<i>noshim</i>	‘ellos llegan’

Los verbos transitivos y ditransitivos pueden también tener anexados uno o dos enclíticos de objeto. Un paradigma sobre la base del verbo transitivo *-jinok-* ‘ver’ se da en el cuadro 17:

Cuadro 17
El verbo -jioik ‘ver’

<i>-jinok(o)- ‘ver’</i>				
ni-	nijinok nijinokopi nijinokier nijinokiri	‘yo veo’ ‘yo te veo’ ‘yo le veo a él’ ‘yo le veo a ella’	nijinokovi nijinokoiy nijinokien	‘yo nos veo’ ‘yo les veo (a ustedes)’ ‘yo les veo (a ellos)’
pi-	pijinokoni pijinok pijinokier pijinokiri	‘tú me ves’ ‘tú ves’ ‘tú le ves a él’ ‘tú le ves a ella’	pijinokovi pijinokoiy pijinokien	‘tú nos ves’ ‘tú les ves (a ustedes)’ ‘tú les ves (a ellos)’
ri-	rijinokoni rijinokopi rijinokier rijinokiri	‘ella me ve’ ‘ella te ve’ ‘ella le ve a él’ ‘ella le ve a ella’	rijinokovi rijinokoiy rijinokien	‘ella nos ve’ ‘ella les ve (a ustedes)’ ‘ella les ve (a ellos)’
ro-	rojinokoni rojinokopi rojinokier rojinokiri	‘él me ve’ ‘él te ve’ ‘él le ve a él’ ‘él le ve a ella’	rojinokovi rojinokoiy rojinokien	‘él nos ve’ ‘él les ve (a ustedes)’ ‘él les ve (a ellos)’

vi-	vijinokoni? vijinokopi vijinokier vijinokiri	'nosotros me vemos?' 'nosotros te vemos' 'nosotros le vemos a él' 'nosotros le vemos a ella'	vijinok vijinokoiy vijinokien	'nosotros vemos' 'nosotros les vemos (a ustedes)' 'nosotros les vemos (a ellos)'
yi-	yijinokoni yijinokopi yijinokier yijinokiri	'ustedes me ven' 'ustedes te ven' 'ustedes le ven a él' 'ustedes le ven a ella'	yijinokovi yijinok yijinokien	'ustedes nos ven' 'ustedes ven' 'ustedes le ven'
no-	nojinokoni nojinokopi nojinokier nojinokiri	'ellos me ven' 'ellos te ven' 'ellos le ven a él' 'ellos le ven a ella'	nojinokovi nojinokoiy nojinokien	'ellos nos ven' 'ellos les ven (a ustedes)' 'ellos les ven (a ellos)'

Algunos enclíticos cambian la forma cuando se anexan al verbo, como se puede observar en el cuadro 17.

2.2.5.1 Raíces verbales vacías

Hay algunas raíces verbales que semánticamente parecen estar más o menos vacías: *-k(i)e-* 'RV', *-kich-* 'RV, decir, hacer', *-a-* 'NEX' y la cópula *-wo-* 'COP'. Su significado cambia en combinación con morfemas específicos. Algunas de estas raíces están glosadas como 'RV' (raíz verbal vacía) y otras de acuerdo a sus otras funciones en la lengua baure. La raíz más frecuente *-k(i)e-* puede significar 'decir' o 'hacer' en una cláusula declarativa, pero puede tener significados muy especializados en las cláusulas interrogativas, como p.ej. en *¿pikiewon?* '¿qué tienes?' o *¿ko rokien?* '¿por qué?' o en muchas otras cláusulas (cf. 2.3.4). La raíz *-kich-* significa 'decir' en una cláusula declarativa *-pikichowori* 'tú le dices a ella'– pero 'hacer' en una pregunta: *¿pikichowon?* '¿qué haces?'. La raíz *-a-* puede estar relacionada al sufijo conector *-a*, que puede encontrarse en compuestos y anexado a los verbos; por esta razón las glosas serán las mismas 'NEX'. Puede tener varios significados diferentes junto a sufijos adicionales. Veamos dos ejemplos:

- (42) *rapawor.*
ro=**a**-pa-wo=ro
3SG.M=NEX-IR-COP=3SG.M
'Él lo llevó.'
- (43) *to monchi rachow to kovechi.*
to monchi ro=**a**-cho-wo to kove-chi
ART niño 3SG.M=NEX-APL-COP ART perro-DIM
'El niño tiene un perro.'

El morfema *-wo-* funciona como un sufijo verbal y también es usado como una raíz cópula, como en el siguiente ejemplo, donde significa 'estar':

- (44) *ni=sokia to kaye ne' ro=wo-w to ni=wer ne'.*
1SG=hallar ART calle aquí 3SG.M=COP-COP ART 1SG=casa aquí
'Yo hallé la calle donde está mi casa aquí.'

2.2.5.2 Afijos de la raíz verbal

Los prefijos léxicos son *ve-* 'deshacer', *ja-* 'sacar', *epo-* '¿reducir?', *ej-* y *e-*. Algunas veces estos prefijos pueden derivar el opuesto de los verbos, como ser, *-vejakia-* 'abrir' de *-jakich-* 'cerrar', o *-epjarwok-* 'deshinchar' de *-jawok-* 'hinchar'.

Los otros sufijos de raíz ocurren en el siguiente orden:

-so *-'ino* *-i* *-je*
APRX EMO ENF DISTR

El sufijo aproximativo *-so* 'APRX' significa 'casi', como en (45), donde el mono no está realmente borracho sino sólo casi, *rokavisokow*:

- (45) *to yor nga ro=kavi-w* – *ro=kavi-so-ko-w.*
 ART mono NEG 3SG.M=estar.borracho-COP 3SG.M=estar.borracho-APRX-ABSL-COP
 ‘El mono no está borracho –está chupado (casi/medio borracho).’

El sufijo *-’ino* ‘EMO’ se da en verbos que describen emociones, sentimientos, deseos o funciones mentales o corporales, como *ser*, *-ki’in-* ‘querer’, *-chi’in-* ‘estar lleno’, *-ja’in-* ‘estar cansado de’, *-aspiri’in-* ‘recordar’ y muchos otros. Con este sufijo el verbo *-ipi’inok-* ‘asustar alguien’ ha sido derivado de *-ipik-* ‘tener miedo’:

- (46) *noepi’inokovi.*
 no=ipi-’ino-ko-wo=pi
 3PL=tener.miedo-EMO-ABSL-COP=2SG
 ‘Ellos me asustaron.’

El sufijo durativo *-i* ‘DUR’ puede tener varios efectos, pero su función básica parece ser la de marcar la acción durativa o la extensión de una acción sobre un período más largo de tiempo, como en *-somboek-* ‘escuchar’, que ha sido derivado de *-sombo-* ‘oír’. El sufijo durativo a menudo deriva verbos transitivos de intransitivos, o afecta la semántica del objeto.

El sufijo distributivo *-je* ‘DISTR’ generalmente marca que una pluralidad de agentes o pacientes están involucrados, o que la acción se distribuye sobre mucha gente o lugares. Un ejemplo se da en (47):

- (47) *nokokajekowovi.*
 no=koka-je-ko-wo=pi
 3PL=reírse-DISTR-ABSL-COP=2SG
 ‘Ellos se rieron toditos de mi.’

2.2.5.3 Afijos de tema verbal

El tema verbal y la base verbal en realidad son difíciles de distinguir. En general, los sufijos anexados a un tema (en contraste con los sufijos de la raíz) no cambian mucho el significado, sino que más bien afectan la valencia del verbo. Los sufijos de tema son el prefijo atributivo *ko-* ‘ATR’ y los sufijos siguientes: absoluto *-ko* ‘ABSL’, aplicativo *-cho* ‘APL’, recíproco *-koko* ‘REC’, pasivo *-si* ‘PSV’ y los sufijos de clima, tiempo y entorno *-ji* ‘MA’. En general, todos los sufijos de tema son mutuamente exclusivos. Sin embargo, el análisis se vuelve más difícil cuando un sufijo de tema se interpreta como parte del tema verbal, porque entonces puede también haber sufijos de tema adicionales anexados. Estas situaciones más complejas van más allá de los límites de este breve capítulo.

El prefijo atributivo *ko-* ‘ATR, con’ puede derivar verbos de sustantivos, como p.ej. *-karoni-* ‘estar con ropa’ > *ko-* ‘ATR’ + *-aroni* ‘ropa’ o *-koeyon-* ‘estar casado (con mujer)’ > *ko-* ‘ATR’ + *-eyon* ‘esposa’. El prefijo privativo *mo-* ‘PRIV, sin’, por otra parte, siempre deriva adjetivos. El prefijo atributivo tiene dos funciones más; deriva verbos estativos:

- (48) *nipjikow.* – *nikoepjiow.*
 ni=ipojiko-wo ni=ko-ipoji-wo
 1SG=escondarse-COP 1SG=ATR-escondarse-COP
 ‘Yo me escondo.’ ‘Estoy escondido.’

Y, también, deriva los pasivos junto con el sufijo pasivo *-si*. Cuando *-si* ‘PSV’ es anexado, generalmente reemplaza al sufijo final de la base *-ko* ‘ABSL’ o *-cho* ‘APL’, como puede observarse aquí:

- (49) *ro=nik to kanikon.* – *ver to kanikon ro=ko-ni-si.*
 3SG.M=comer ART comida ya ART comida 3SG.M=ATR-comer-PSV
 ‘Él comió la comida.’ ‘Ya está comida la comida.’

Aunque el verbo *-nik(o)-* ‘comer’ se da siempre en su forma básica con el sufijo absoluto final *-k(o)* ‘ABSL’, elimina este sufijo en la forma pasiva y sólo muestra su tema *-ni-*. También, los verbos estativos pueden eliminar el sufijo absoluto, como en *nikoejjow* ‘estoy escondido’ en (48) arriba.

El significado del morfema absoluto es difícil de describir y requiere mayor investigación. Muchas veces es el morfema final de una base del verbo (tradicionalmente llamada ‘sílabas temáticas’) y esto vale para los verbos transitivos e intransitivos. Una muestra de bases del verbo con el sufijo absoluto *-k(o)* ‘ABSL’:

<i>-erok-</i>	‘tragar’	–	<i>-er-</i>	‘beber’	<i>-inok-</i>	‘parecer a alguien’	–	<i>-ino-</i>	‘ser igual, parecer’
<i>-ak-</i>	‘cantar’				<i>-jirik-</i>	‘sentarse’			
<i>-imok-</i>	‘dormir’				<i>-warwak-</i>	‘ladrar’			
<i>-jinok-</i>	‘ver’				<i>-porok-</i>	‘perderse’			

El sufijo aplicativo *-cho* ‘APL’ tiene varias funciones también. En primer lugar, se anexa a todos los préstamos del castellano y entonces sólo funciona como verbalizador o marcador de un verbo en general. Los verbos *-kanach-* ‘ganar’, *-awantach-* ‘aguantar’ y *-kasach-* ‘casar’ muestran este morfema verbal. La función principal del sufijo es convertir un verbo intransitivo en un verbo transitivo. Ver el ejemplo en (50), en el que *-cho* cambia en *-chi* en vista de la armonía vocálica (cf. 2.1.3):

- (50) *ni=koes.* – *piti* *pi=koes-chi=ni.*
 1SG=despertarse 2SG 2SG=despertarse-APL=1SG
 ‘Yo me desperté.’ ‘Tú me despertaste.’

El sufijo recíproco *-koko* ‘REC’ significa que dos agentes están actuando igualmente el uno sobre el otro. Generalmente sustituye a otro sufijo del tema del verbo como *-ko* ‘ABSL’. Se da un ejemplo en (51):

- (51) *no=wech-koko-w* *to* *simori-nev.*
 3PL=pelear-REC-COP ART chancho-PL
 ‘Los chanchos están peleando entre ellos.’

El sufijo del tiempo *-ji* ‘MA’ generalmente ocurre conjuntamente con el sufijo *-so* ‘APRX’ y puede encontrarse en verbos que se refieren a afirmaciones sobre el tiempo, la estación y el estado del ambiente. El verbo en (52) se refiere a la época seca solamente cuando este sufijo está anexado; de otro modo, significa que una persona u objeto está seco (53):

- (52) *romorosjiow.* (53) *ro=moroko-w.*
 ro=moro-so-**ji**-wo 3SG.M=secar-COP
 3SG.M=secar-APRX-MA-COP ‘Está secando (persona o cosa).’
 ‘Es el tiempo seco.’

2.2.5.4 Afijos de base verbal

Hay por lo menos diez afijos de base verbal. El prefijo causativo *i(mo)-* ‘CAUS’ y el sufijo benefactivo *-ino* ‘BEN’ tienen un efecto sobre la valencia del verbo. Los sufijos *-pik* ‘VENIR’ y *-pa* ‘IR’ son direccionales y pueden también tener una implicación de futuro. El sufijo departitivo *-wana* ‘DEPART’, el cambio de estado *-wapa* ‘CE’, el perfectivo/reflexivo *-po* ‘PRFL’ y la cópula/imperfectivo *-wo* ‘COP’ tienen un efecto sobre el aspecto del verbo. El único sufijo modal es el irrealis *-sha* ‘IRR’. Estos morfemas generalmente ocurren en el siguiente orden:

Figura 5
Orden de los afijos de base verbal

<i>imo-</i>	V	<i>-ino</i>	<i>-pik</i>	<i>-poreiy</i>	<i>-wana</i>	<i>-wapa</i>	<i>-pa</i>	<i>-sha</i>	<i>-po</i>	<i>-wo</i>
CAUS		BEN	VENIR	REP	DEPART	CE	IR	IRR	PRFL	COP

El significado o la función de cada morfema se resumen en el cuadro 18. Los comentarios se refieren a un efecto importante: esos morfemas verbales que aquí se llaman ‘estativos’ se pueden anexar a cualquier verbo o predicado no verbal; aquellos llamados ‘activos’, sin embargo, tienen que ser conectados por el afijo *-a* ‘NEX’ cuando se anexan a verbos estativos o predicados no verbales.

Cuadro 18
Afijos de base verbal

Afijo	Glosa	Sentido	Comentario
i(mo)-	CAUS	causar que alguien haga algo	–
-ino	BEN	hacer algo para alguien o por alguien	–
-pik	VENIR	venir a hacer algo	activo
-poreiy	REP	repetir una acción	activo
-wana	DEPART	hacer algo y salir, hacer algo de paso	activo
-wapa	CE	cambio de estado, estado que resulta de un cambio	estativo
-pa	IR	ir a hacer algo, querer o tener la intención de hacer algo	activo
-sha	IRR	irrealis: algo puede ser, podría ser, cuando será	activo
-po	PRFL	reflexivo, perfectivo	estativo
-wo	COP	cópula, imperfectivo (estar haciendo algo)	estativo

En este capítulo sólo podemos dar unos ejemplos para cada uno de estos morfemas. Los afijos a la base se describen en el mismo orden que se da en el cuadro 18.

El prefijo causativo *i-* ó *imo-* ‘CAUS’ significa que alguien está causando que algún otro haga algo:

- (54) *pimoekomorikonir*. (55) *nikikiri*.
 pi=**imo**-ikomoriko=ni=ro ni=**i**-nik=ri
 2SG=CAUS-matar=1SG=3SG.M 1SG=CAUS-comer=3SG.F
 ‘Tú me haces matarle.’ ‘Yo le hago comer / yo le doy comida a ella.’

El sufijo benefactivo *-ino* ‘BEN’ significa que el sujeto está haciendo algo para alguien. El beneficiario puede ser marcado como objeto (receptor) en el verbo:

- (56) *roenisoenowoni*. (57) *nayinovir*.
 ro=inia-**ino**-wo=**ni** ni=ay-**ino**=**vi**=ro
 3SG=pescar-BEN-COP=1SG 1SG=desear-BEN=1PL=3SG.M
 ‘Él está pescando para mí.’ ‘Yo lo deseo para ti.’

El morfema direccional *-pik* ‘VENIR’ significa que el sujeto viene para hacer algo, como p.ej. *pini**k**pik* ‘tú vienes a comer’. Cuando este sufijo activo se anexa a los verbos estativos, el morfema conector *-a* ‘NEX’ tiene que precederlo, como en *nikarow**a**pikow* ‘vengo a estudiar’.

El sufijo repetitivo *-poreiy* ‘REP’ significa ‘otra vez’. Es p.ej. aplicado a *-shim-* ‘llegar’ en *ver pishimboreiy* ‘ya llegaste otra vez’, que también se usa en el baure para dar la bienvenida a alguien.

El sufijo departitivo *-wana* ‘DEPART’ es muy peculiar y específico: significa hacer algo e irse o mientras se va. El sufijo también está lexicalizado en el verbo *-inowana-* ‘despedirse’. Cuando este sufijo se anexa a la base del verbo, también sustituye a veces al sufijo absoluto *-ko*, como en *pini**w**anapow* ‘vas a comer antes de irte’ de *-nik-* ‘comer’.

El cambio muy frecuente del sufijo de estado *-wapa* ‘CE’ se enfoca en un estado que resulta de un cambio o que todavía está cambiando. Esto se puede ver en los ejemplos (58) y (59), en los que el morfema contrasta con el sufijo cópula *-wo* ‘COP’ que sólo se enfoca en un estado:

- (58) *nga pi=kotive-w.* (59) *nga ro=kotive-wapa.*
 NEG 2SG=estar.enfermo-COP NEG 3SG.M=estar.enfermo-CE
 ‘No estás enfermo.’ ‘Él ya no está enfermo.’

Uno de los sufijos que se usa más a menudo es el morfema intencional o direccional *-pa* ‘IR’. Puede también ser usado para marcar el futuro. Este morfema se muestra con un verbo activo en (60) y con un predicado no verbal en (61), donde el conector *-a* ‘NEX’ se tiene que agregar:

- (60) *pi=nik-pa.* (61) *pitoriaper.*
 2SG=comer-IR pi=tori-a-pa=ro
 Tú vas a comer.’ 2SG=amigo-NEX-IR=3SG.M
 ‘Él va a ser tu amigo.’

El sufijo irrealis *-sha* ‘IRR’ puede ser anexado cuando una situación es sólo hipotética y no ha sido realizada todavía, pero también en solicitudes (62). Se utiliza con frecuencia en cláusulas que son traducidas como cláusulas subordinadas introducidas por ‘cuando/si’ en castellano (63):

- (62) *¡pi=vek-sha=ni!*
 2SG=hablar-IRR=1SG
 ‘Por favor, ¡habla conmigo!’
- (63) *enevere nga ro=sowe-sha ni=yon-pa ri=weri-ye.*
 otro.día NEG 3SG.M=llover-IRR 1SG=caminar-IR 3SG.F=casa-LOC
 ‘Mañana, si no llueve, voy a su casa (de ella).’

El sufijo reflexivo y perfectivo *-po* ‘PRFL’ interactúa bastante con otros sufijos verbales; por eso, su efecto particular es difícil de describir. Su efecto reflexivo se puede apreciar en (64) y (65), en los que los verbos transitivos describen una acción que se realiza sobre el sujeto mismo:

- (64) *vi=kowyo-p.* (65) *¡pi=jino-mir-a-pa-p espeje-ye!*
 1PL=bañar-PRFL 2SG=ver-cara-NEX-IR-PRFL espejo-LOC
 ‘Nos bañamos.’ ‘¡Ve y mírate a ti misma (la cara) en el espejo!’

El efecto perfectivo se muestra mejor en expresiones negativas; junto con la partícula negativa significa ‘no para nada’:

- (66) *nga to ka ni=hinoko-po-w.*
 NEG ART PRO.INDF 1SG=ver-PRFL-COP
 ‘No veo nada.’

En combinación con otros afijos, algunas veces puede hacer referencia al pasado:

- (67) *vi=yonopoek-pik-po-w.*
 1PL=caminar.descalzo-VENIR-PRFL-COP
 ‘Venimos caminando descalzos.’

- (68) *ver nga vi=tiri-wapa-po-w vi=yono-p.*
 ya NEG 1PL=saber-CE-PRFL-COP 1PL=caminar-PRFL
 ‘Ya no sabemos cazar.’ (Lit. ‘Ya no estamos en el estado pasado de saber caminar.’)

El sufijo más frecuentemente usado *-wo* ‘COP’ ya ha sido mencionado como una raíz del verbo cópula ‘estar’ (2.2.5.1) y realmente tiene una variedad de funciones. Una función básica es que marca el aspecto imperfectivo o progresivo de los verbos activos:

- (69) *ni=ishoereko-w* (70) *ni=kotoreko-w*
 1SG=cocinar-COP 1SG=trabajar-COP
 ‘estoy cocinando’ ‘estoy trabajando’

En los adjetivos (71) y los sustantivos (72), el sufijo cópula es generalmente anexado para conectar la base no verbal con un enclítico del sujeto y funciona como el verbo ‘ser’ en castellano:

- (71) *chi-shie-wo=ni* (72) *penowoni*
 grande-tamaño-COP=1SG pi=eno-wo=ni
 ‘yo soy grande’ 2SG=madre-COP=1SG
 ‘yo soy tu madre’

Además, el sufijo cópula es anexado obligatoriamente a verbos puntuales en cláusulas negativas; compare los ejemplos (73) y (74) con el verbo *-epche-* ‘reventar’ y (75) y (76) con el verbo *-epen-* ‘morirse’:

- (73) *roepche ten tawe’.* (74) *noka roepchew.*
 ro=epche’ ten tawe’ noka ro=epche-wo
 3SG.M=reventar DEM3.M pelota NEG 3SG.M=reventar-COP
 ‘La pelota reventó.’ ‘No reventó.’
- (75) *ver roepen.* (75) *nga roepenow – chikikoe’*
 ver ro=epen nga ro=epeno-wo chik-ikoe’
 ya 3SG.M=morirse NEG 3SG.M=morirse-COP vivo-ENF
 ‘Él ya se murió.’ ‘Él no está muerto – está muy vivo.’

2.2.6 Adverbios

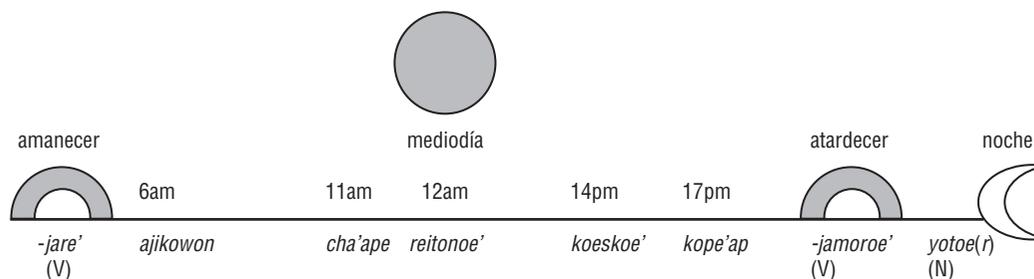
En baure hay adverbios locativos y temporales, además de algunos otros; ver la lista de adverbios en el cuadro 19:

Cuadro 19
Adverbios

Adverbios locativos	Traducción	Adverbios temporales	Traducción
ne’	aquí	ver	ya
noiy	allá	katir	pronto, temprano
naka’	allá lejos	neriki	ahora, hoy
nan	allá lejos	enevere	día siguiente, mañana
Otros adverbios	Traducción	nokope	día pasado, ayer
napiri’	también	nechon	anoche
		nanan	más tarde
		rom	recién
Adverbios de grado	Traducción	Adverbios de modo	Traducción
imir	muy	kik, kiyok	realmente
ijiriaw	tanto	moeh	seguramente, cierto
ikoe’	un poco	(i)jerik(owon)	tal vez, de repente
mai’y	mucho	ikapkoe’	casi
tek	todo(s)	ivi(-ye)	es que no más

Para la referencia específica a la hora del día hay muchas más subdivisiones que en castellano. La salida del sol *-jare'* y la puesta del sol *-jamoroe'* se describen con verbos, pero se hace referencia a las otras horas del día con palabras que pueden de igual manera ser llamadas sustantivos y adverbios, dependiendo de la función que cumplen en una cláusula. La figura 6 muestra cómo se divide el día en la lengua baure:

Figura 6
to roseskoner (N) 'el día' en baure



Los adverbios a menudo son acentuados con el sufijo *-i'* 'ENF'. Después de vocales finales es *koe'* (*-ko + -i'*). El énfasis doble es marcado por *-ikoe'* (*-i + -ko + -i'*) o *-kikoe'* después de la vocal final del adverbio simple.

A continuación se muestran algunas formas derivadas:

<i>rom</i>	>	<i>romoe'</i>	>	<i>romoekoe'</i>	'(muy) pronto/recién'
<i>katir</i>	>	<i>katirikoe'</i>	>	<i>katirikikoe'</i>	'(muy) temprano/luego'
<i>neriki</i>	>	<i>nerikikoe'</i>			'ahorita'
<i>kik</i>	>	<i>kikoe'</i>			'realmente'
<i>moej</i>	>	<i>moejkoe'</i>			'(muy) cierto'
<i>tek</i>	>	<i>tekikoe'</i>			'toditos'

2.2.7 Conectores de la cláusula

Las cláusulas pueden ser conectadas por varias partículas conectoras diferentes. Algunas de ellas son menos extraordinarias, como ser, *ach* 'y', *apo* 'o' y *koech* 'porque', pero otras se refieren a categorías que en castellano no se distinguen en absoluto. A continuación, sigue una lista de las partículas conectoras de cláusulas más importantes:

Cuadro 20
Partículas conectoras de cláusulas

Relación amplia en la cláusula		Definición específica en la cláusula	Conjunción	Traducción
coordinación	conjunción	conjunción	ach	y
		conjunción, ¿sujeto diferente?	a	y
		conjunción contrastiva	aw	y no
	disyunción	disyunción	apo	o
		disyunción negativa	apon	o no
	adversativo	adversativo	tiwe'	pero
adversativo		avi / api	pero	
subordinación		causal	koech	porque
		final, consecutiva	koejkoe'	para que
		final, subordinadora	apo	si, que
		consecutiva negativa	moena' (na')	antes que, para que no

2.2.8 Enclíticos clausales

Hay tres enclíticos clausales generalmente anexados al último elemento en una cláusula o al verbo principal. El más frecuente es el enclítico cuotativo =*ji* 'CUO' que se encuentra en todas las narrativas. Mayormente marca verbos de expresión, pero también puede ser anexado a otras partes del habla. El verbo *rokichowor-ji* 'él le dijo, dizque' es un ejemplo que también puede ser detectado en el texto en la sección 3.1. El enclítico =*nish* 'EXCL' puede ser traducido al castellano como 'pues'. Se utiliza para expresar sorpresa o énfasis, tal como utilizamos los signos de exclamación en textos escritos. Por esta razón, se llama 'exclamativo'. Un ejemplo es *¡pikor-nish!* '¡qué pícaro!'. El enclítico de acreditación =*ensh* 'ACRED' se usa menos frecuentemente y parece tener la función de buscar la aprobación del oyente, es comparable a decir '¿sabes?'. Si se encontraran los tres enclíticos en una misma palabra, seguirían el orden de palabra =*nish=hi=ensh* 'EXCL=CUO=ACRED'.

2.3 Sintaxis

2.3.1 Orden de constituyentes

Una cláusula puede consistir sólo de una palabra como mínimo con una función predicativa. Como se pueden anexar argumentos de sujeto u objeto al predicado, hay muchas cláusulas sin FN explícita que se refiera a los argumentos centrales (sujeto u objeto):

- | | | | |
|------|--|------|---|
| (77) | <i>rinikier.</i>
ri=nik=ro
3SG.F=comer=3SG.M
'Ella lo comió.' | (78) | <i>pi=tori=wo=ri.</i>
2SG=amigo=COP=3SG.F
'Ella es tu amiga.' |
|------|--|------|---|

El orden de las palabras no es fijo, pero tienen preferencia ciertas combinaciones. El orden de los constituyentes o palabras menos marcado es VSO, con el verbo o predicado no verbal al inicio de la cláusula.

- | | | | |
|------|---|-----------|--------------------------|
| (79) | V | S | O |
| | <i>no=nik</i> | <i>to</i> | <i>aren to ro=soki.</i> |
| | 3PL=comer | ART | pájaro ART 3SG.M=semilla |
| | 'Los pájaros comen las semillas (de un árbol).' | | |

El orden de las palabras en (79) puede ser cambiado para centrarse en uno de los constituyentes. De hecho, es más común tener sólo un argumento central representado por una FN explícita, o sea VS o VO:

- | | | | | | | |
|------|-------------------|-------------|----------------|------|-------------------------------|---------------------|
| (80) | V | S | | (81) | V | O |
| | <i>ro=kach</i> | <i>tech</i> | <i>sipori.</i> | | <i>raskopa</i> | <i>tech sipori.</i> |
| | 3SG.M=ir | DEM2.M | sapo | | ro=asko-pa | tech sipori |
| | 'Se fue el sapo.' | | | | 3SG.M=ayudar-IR | DEM2.M sapo |
| | | | | | 'Él se fue a ayudar al sapo.' | |

Los predicados no verbales también se dan al inicio de la cláusula, seguidos de la FN del sujeto. Esto se ejemplifica en (82) con un predicado adjetival y en (83) con uno nominal:

- | | | | | | | | | |
|------|------------------------|-----------|--------------|------|---|----------------|-----------|--------------|
| (82) | <i>monik</i> | <i>ti</i> | <i>eton.</i> | (83) | <i>ti</i> | <i>ni=piri</i> | <i>ti</i> | <i>eton.</i> |
| | hermosa | ART.F | mujer | | ART.F | 1SG=hermano/a | ART.F | mujer |
| | 'La mujer es hermosa.' | | | | 'La mujer es mi hermana (dicho por una mujer).' | | | |

2.3.2 Imperativos

El imperativo es marcado por el sufijo nominalizador *-no* ‘NML’, que tiene varias funciones:

- (84) *¡pamon in!*
 pi=amo-no in
 2SG=llevar-NML agua
 ‘¡Traiga agua!’
- (85) *¡enevere pavikopon!*
 enevere pi=aviko-po-no
 mañana 2SG=volver-PRFL-NML
 ‘¡Vuelva mañana!’

Esta marcación morfológica del imperativo generalmente es eliminada cuando sigue un enclítico personal:

- (86) *¡pameri wapoeri-ye!*
 pi=amo=ri wapoeri-ye
 2SG=llevar=3SG.F río-LOC
 ‘¡Llévale (a ella) al río!’
- (87) *¡pimojerikiri!*
 pi=imo-herik=ri
 2SG=CAUS-sentar=3SG.F
 ‘¡Hágale (a ella) sentarse, siéntela (a ella)!’

En imperativos negativos generalmente se elimina el proclítico personal:

- (88) *¡nga yan!*
 nga ya-no
 NEG llorar-NML
 ‘¡No llores!’
- (89) *¡nga ikomorikon ti tiporekchi!*
 nga ikomoriko-no ti tiporek-chi
 NEG matar-NML ART.F gallina-DIM
 ‘¡No mates a los pollitos!’

Las formas no marcadas simples también se usan frecuentemente para cláusulas imperativas como p.ej. *¡pikoes!* ‘¡despiértate!’.

Adicionalmente, hay dos predicados imperativos específicos *¡kew!* ‘¡vaya!’ y *¡kewon!* ‘¡venga!’, que pueden ser combinados con otros verbos:

- (90) *¡kewon paskopanin!*
 kewon pi=asko-pa=ni-no
 venga 2SG=ayudar-IR=1SG-NML
 ‘¡Venga a ayudarme!’
- (91) *¡kew yiti’ yi=kotorek-pa!*
 vaya 2PL 2PL=trabajar-IR
 ‘¡Váyanse a trabajar!’

2.3.3 Negación

La partícula negativa *nga* ‘no’ u otra más específica, tal como *porok* ‘nunca’ siempre preceden al verbo o al predicado. Esto es válido para cláusulas indicativas (92) así como para cláusulas imperativas (88), (89):

- (92) *riti’ rivekow tiwe’ ndi’ nga nzhowor.*
 riti’ ri=veko-wo tiwe’ ndi’ nga ni=cho-wo=ro
 3SG.F 3SG.F=hablar-COP pero 1SG NEG 1SG=entender-COP=3SG.M
 ‘Ella está hablando, pero yo no lo entiendo.’

Otras partículas negativas se muestran en los ejemplos (93) a (95). La partícula *porok* significa ‘nunca más’, mientras que *verek* significa ‘nunca’ en referencia al futuro, y la partícula *wokow* significa ‘todavía’.

- (93) *riejwesaw porok riavikop.*
 ri=jewe-sa-wo porok ri=aviko-po
 3SG.F=champar-CLF:agua-COP nunca.más 3SG.F=volver-PRFL
 ‘Ella se champó al agua y nunca más volvió.’

- (94) *apo pijiksha ;verek pin to nen pipirinev;*
 apo pi=hik-sha verek pi=in to nen pi=piri-nev
 si 2SG=pasar-IRR nunca 2SG=ser.como ART DEM3.PL 2SG=hermano/a-PL
 ‘Si pasas (por allá), ¡nunca seas como tus hermanos!’
- (95) *wokow roshowekow to monchi’.*
 wokow ro=showeko-wo to monchi’.
 todavía 3SG.M-gatear-COP ART niño/a
 ‘El niño no está gateando todavía.’

2.3.4 Formación de preguntas

Uno de los aspectos más complejos del baure es la formación de preguntas. A diferencia del castellano, la mayoría de las preguntas no son introducidas por una simple partícula interrogativa (como el *cómo*, *qué*, *cuándo*, etc. del castellano) que determina el objetivo de la pregunta, sino que generalmente todas son construidas como predicados interrogativos específicos. Sólo algunas preguntas incluyen una partícula interrogativa, las que se ejemplifican en primer lugar. En la mayoría de los casos una pregunta es marcada por el sufijo nominalizador *-n(o)* ‘NML’ anexo al verbo principal.

La pregunta ‘¿por qué?’ se construye con la partícula *ko-* a la cual se anexa un clítico personal: ya sea el sujeto de un verbo intransitivo (96) o el objeto de un verbo transitivo (97). El verbo es siempre nominalizado por el sufijo *-n(o)* ‘NML’.

- (96) *¿kopi ejevipoekowon?* (97) *¿kori piwechin ti pijin?*
 ko=pi ejevipoeko-wo-no ko=ri pi=wechi-no ti pi=jin
 por.qué=2SG caerse-COP-NML por.qué=3SG.F 2SG=pegar-NML DEM1.F 2SG=hija
 ‘¿Por qué te caíste?’ ‘¿Por qué pegas a tu hija?’

Mientras que el enclítico =*pi* ‘2SG’ anexo a la partícula *ko-* en (96) se refiere al sujeto del verbo intransitivo siguiente, el enclítico =*ri* ‘3SG.F’ anexo en (97) se refiere al objeto, que aquí también es expresado por la FN *ti pijin* ‘tu hija’. Adicionalmente a esta construcción, hay también existe la posibilidad de una circunscripción de la pregunta con la ayuda de una raíz verbal relativamente vacía (RV) *-kie-* ‘hacer, decir’. El verbo principal sigue, marcado de forma regular, después de la pregunta general *¿ko rokien?* o *¿ko rikien?* ‘¿por qué es que ...?’. El verbo principal es parte de una cláusula subordinada introducida por un determinante (*te* ‘DEM1.M’ en el ejemplo). Esta construcción se ejemplifica en (98):

- (98) *¿ko rikien te rikachow?*
 ko ri=kie-no te ri=kacho-wo
 por.qué 3SG.F=RV-NML DEM1.M 3SG.F=ir-COP
 ‘¿Por qué se ha ido? (¿Por qué es que ella se ha ido?)’

La pregunta negativa ‘¿por qué no?’ tiene una partícula separada *am(o)*. En esta construcción, sin embargo, no hay un clítico personal anexo a la partícula, pero la marcación del verbo sigue igual que en la cláusula indicativa, con la única diferencia del nominalizador al final de la palabra *-n(o)* ‘NML’:

- (99) *¿amo pejevipoekowon?*
 amo pi=ejevipoeko-wo-no
 por.qué.no 2SG=caerse-COP-NML
 ‘¿Por qué no te caíste?’

- (100) *ʒam pi=won=ri-n?*
 por.qué.no 2SG=mandar=3SG.F-NML
 ‘¿Por qué no le has mandado a ella?’

La pregunta por el nombre de una persona, un animal, o una planta se construye en base a un verbo *-woyo-* ‘tener nombre’, generalmente en la forma reduplicada, como en (101). El verbo es nominalizado nuevamente:

- (101) *ʒpi=woyo~woyo-wo-n?*
 2SG=nombre~INT-COP-NML
 ‘¿Cómo te llamas?’

La pregunta sobre la identidad de alguien o algo se construye en base al verbo *-woyik-* ‘ser’, como en (102):

- (102) *ʒro=woyiko-wo-n – eton apo jir?*
 3SG.M=ser-COP-NML mujer o hombre
 ‘¿Qué es – mujer o varón?’

Este tipo de pregunta también se utiliza para las preguntas ‘¿qué tipo?’ o ‘¿qué color?’ con un clasificador apropiado incorporado como en (103) y (104):

- (103) *ʒro=woy-a-se-wo-n? – tech kanelon-se.*
 3SG.M=nombre-NEX-CLF:óvalo-COP-NML DEM2.M canelón-CLF:óvalo
 ‘¿Qué tipo de embarcación es? – Es una embarcación de canelón.’
- (104) *ʒro=woy-a-pi-wo-n? – tech kotipo-pi-no*
 3SG.M=nombre-NEX-CLF:largo&fino-COP-NML DEM2.M verde-CLF:largo&fino-NML
 ‘¿De qué color es la víbora? – Es una víbora verde.’

Las preguntas para un sujeto u objeto de una cláusula ‘¿quién?/¿qué?’ se construyen con la ayuda de un predicado nominalizado que ya ha sido gramaticalizado en un tipo de partícula. Se utiliza en la forma más larga *woyikon* o en una forma más corta *kon*, seguido por un determinador y un verbo que le sigue. Cuando se pregunta por el objeto, este verbo es marcado por un proclítico del sujeto (105), pero cuando se pregunta por el sujeto, este proclítico falta en el verbo (ya que al preguntar por él no lo conocemos) y el verbo es nominalizado, como en (106):

- (105) *ʒkon to pi=nik?* (106) *ʒkon to niko-n to kanikon?*
 MP ART 2SG=comer MP ART comer-NML ART comida
 ‘¿Qué comes?’ ‘¿Quién come/comió la comida?’

Algunos predicados interrogativos más específicos se describen aquí, pero el listado no es exhaustivo. La pregunta ‘¿cuándo?’ se construye con el predicado *rekichin*, como en (107):

- (107) *ʒrekichin pi=schim?*
 cuándo 2SG-llegar
 ‘¿Cuándo llegaste?’

Hay también otras preguntas construidas con una forma de *-kich-* ‘decir, hacer (RV)’, como en (108):

- (108) *¿pi=kicho-wo-n=nish piti?*
 2SG=RV-COP-NML= EXCL 2SG
 ‘¿Qué haces, pues?’

Una pregunta general que se usa frecuentemente es la siguiente:

- (109) *jare' nen, ¿pikiewon?*
 jare' ni=en pi=kie-wo-no
 hola 1SG=madre 2SG=RV-COP-NML
 ‘Hola, madre, ¿qué pasa / qué tienes?’

Las preguntas sobre la manera de una acción se construyen de varias formas, pero una manera simple es, otra vez, un predicado basado en *-kie-* ‘RV’ además de *-toeri-* ‘cómo’:

- (110) *¿vikietoerin te vamocho te vachon?*
 vi=kie-toeri-no te vi=amo-cho te vi=achon
 1PL=RV-cómo-NML DEM1.M 1PL=llevar-PTCP DEM2.M 1PL=cargo
 ‘¿Cómo vamos a llevar nuestro cargo?’

Las preguntas por una cantidad se construyen con la ayuda de clasificadores incorporados. Se hace referencia a los elementos contables con el verbo *-woko-* ‘¿cuántos?’ y se hace referencia a una cantidad no contable con la base *-koti-* ‘¿cuánto?’:

- (111) *¿ro=woko-mbe-wo-n?*
 3SG.M=cuántos-CLF:aplanado-COP-NML
 ‘¿Cuántas notas (están allí/tienes)?’
- (112) *¿ro=koti-aro-wo-n?* – *piri-jaki.*
 3SG.M-cuánto-CLF:líquido-COP-NML media-olla
 ‘¿Cuánta agua (está en la olla)? – Media olla.’

Por último, la pregunta para una ubicación se construye por lo menos de tres maneras diferentes: el sufijo locativo se anexa al verbo, que entonces es nominalizado para marcarlo como una pregunta (113) o se pueden usar dos predicados específicos: para una ubicación temporal (114) es *rokiepon* y para una ubicación habitual o general (115) es *raviywon*:

- (113) *¿pi=toraki-yi-n te jim cho-p-cha?*
 2SG-hallar-LOC-NML DEM1.M pez grande-CLF:multitud-AUM
 ‘¿Dónde hallaste este pez grandote?’
- (114) *¿rokiepon to pavinon?*
ro=kie-po-no to pi=avinon
 3SG.M=RV-PRFL-NML ART 2SG=marido
 ‘¿Dónde está (se ha ido) tu esposo?’
- (115) *¿raviywon to piwer?*
ro=avi-yi-wo-no to pi=wer
 3SG.M=vivir-LOC-COP-NML ART 2SG=casa
 ‘¿Dónde está tu casa?’

3. Textos

3.1 *Richop ti sopir* ‘La cáscara de la peta’

Contado por: Rosalía Piaicobo

T1 *nakirokye tich sopir kwe’ tech riwer monik tejombe.*
 nakirok-ye tich sopir kwe’ tech ri=wer monik tejo-mbe
 hace.mucho-LOC DEM2.F peta existir DEM2.M 3SG.F=casa bonito teja-CLF:aplanado
 ‘Hace mucho tiempo la peta tenía su casa bonita con teja.’

T2 *ach techji kiwor roki’ inow rejemo’ inapa ach nga ripoekowor.*
 ach tech=ji kiwor ro=ki’ino-wo ro=ejemo’in-a-pa
 y DEM2.M=CUO víbora 3SG.M=querer-COP 3SG.M=descansar-NEX-IR
 ach nga ri=poeko-wo=ro
 y NEG 3SG.F=dejar-COP=3SG.M
 ‘Y la víbora quería descansar y no la dejaba (la peta).’⁷

T3 *rokichowori-ji: «Nasia’, ¿piki’ inow – ja – nisiapsba ne’ piweriye?»*
 ro=kicho-wo=ri=ji Nasia’, pi=ki’ino-wo ja ni=siap-sha
 3SG.M=decir-COP=3SG.F=CUO Ignacia 2SG=querer-COP VAC 1SG=entrar-IRR
 ne’ pi=weri-ye
 aquí 2SG=casa-LOC
 ‘Dijo (la víbora), dizque: «Ignacia, ¿quieres que entre aquí en tu casa?»’

T4 *«¡noka!» rikichowor-ji, «te niwer. ngapo rotirowor pisiap piti’ ne’ niweriye», rikichowori-ji.*
 noka ri=kicho-wo=ro=ji te ni=wer nga-po
 NEG 3SG.F=decir-COP=3SG.M=CUO DEM1.M 1SG=casa NEG-PRFL
 rotiro-wo=r pi=siap piti’ ne’ ni=weri-ye
 3SG.M.POS-COP=3SG.M 2SG=entrar 2SG aquí 1SG=casa-LOC
 ri=kicho-wo=ro=ji
 3SG.F=decir-COP=3SG.M=CUO
 ‘«¡No!» dijo ella, «esa es mi casa. No es para ti que entres aquí, en mi casa», dijo.’

T5 *«te niwer atowokon ndi’ niwerowor ndi’.*
 te ni=wer atowokon ndi’ ni=wero-wo=r ndi’
 DEM1.M 1SG=casa aseada 1SG 1SG=casa-COP=3SG.M 1SG
 ‘«Mi casa está aseada; es mi casa, sólo la mía.»’

T6 *«aiy», rokichowori-ji, «nerikikoe ngi’ inow ikwechi nejemo’ inasha.»*
 aiy ro=kicho-wo=ri=ji neriki-koe’ ni=ki’ino-wo ikwe-chi
 ay 3SG.M=decir-COP=3SG.F=CUO ahora-ENF 1SG=querer-COP poco-DIM

7 La víbora es masculino en este cuento, la peta femenina.

ni=ejmo'in-a-sba

1SG=descansar-NEX-IRR

‘«Ay», dijo, dizque, «ahorita quiero descansar un poco.»’

T7 «¡nokaw!» *rikichowor-ji.*

noka-w ri=kicho-wo=ro=ji.

NEG-COP 3SG.F=decir-COP=3SG.M=CUO

‘«¡No!» le dijo ella, dizque.’

T8 *porok ripoekier rosiap te riwer.*

porok ri=poek=ro ro=siap te ri=wer

nunca 3SG.F=dejar=3SG.M 3SG.M=entrar DEM1.M 3SG.F=casa

‘Ella nunca lo dejó entrar en su casa.’

T9 «*neshakon moej tiow ten pach te piwer, piyonop ¡pam to piwer!*» *rokichowori-ji tech kiwor.*

neshakon moej tiow ten pi=ach te pi=wer
para.siempre ASG eso.es DEM3.M 2SG=cargar DEM1.M 2SG=casa

pi=yon-pa-po pi=am to pi=wer
2SG=caminar-IR-PRFL 2SG=llevar ART 2SG=casa

ro=kicho-wo=ri=ji tech kiwor
3SG.M=decir-COP=3SG.F=CUO DEM2.M víbora

‘«Para siempre eso es que vas a llevar, ¡tu casa!, donde caminarás ¡vas a llevar tu casa!» le dijo la víbora, dizque.’

T10 «*aw ndi*», *rikichowor-ji*, «*niyonop, ¡nga nam to niwer!*»

aw ndi' ri=kicho-wo=ro=ji ni=yono-po
y.no 1SG 3SG.F=decir-COP=3SG.M=CUO 1SG=caminar-PRFL

nga ni=am to ni=wer
NEG 1SG=llevar ART 1SG=casa

‘«No, no, ¡no voy!» ella dijo, dizque. «Yo caminaré y no llevaré mi casa.»’

T11 *rokichowori-ji*: «*¡ijiriawon piti' – ja –, ti – ja –, Nasia'!*» *rokichowori-ji tech kiwor*, «*kajamor ten piwer.*»

ro=kicho-wo=ri=ji: ijiriawon piti' ja ti ja Nasia'
3SG.M=decir-COP=3SG.F=CUO tanto 2SG VAC DEM1.F VAC Ignacia

ro=kicho-wo=ri=ji tech kiwor kajamor ten pi=wer.
3SG.M=decir-COP=3SG.F=CUO DEM2.M víbora mezquina DEM2.M 2SG=casa

‘Dijo, dizque: «¡No seas así, pues, Ignacia!» la víbora dijo a ella, dizque. «Tú eres tan mezquina con tu casa.»’

T12 «*roetap*», *rokichowori-ji*, «*nga pipoekowoni – yosh – nejemo'inapa nan piweri-ye.*»

ro=ita-po ro=kicho-wo=ri=ji
3SG.M=no.importar-PRFL 3SG.M=decir-COP=3SG.F=CUO

nga pi=poeko-wo=ni yosh ni=ejmo'in-a-pa nan pi=weri-ye
NEG 2SG=dejar-COP=1SG TAR 1SG=descansar-NEX-IR allá 2SG=casa-LOC

‘«No importa», dijo, dizque. «Tú no me dejaste, pues, descansar allá en tu casa.»’

- T13 *«neshakon moej pachi ten piwer», rokichowori-ji, «koech piti' imir kajamer, Nasia'»*
 neshakon moej pi=achi ten pi=wer ro=kicho-wo=ri=ji
 para.siempre ASG 2SG=cargar DEM3.M 2SG=casa 3SG.M=decir-COP=3SG.F=CUO
 koech piti' imir kajamer Nasia'
 porque 2SG muy mezquina Ignacia
 '«Para siempre vas a cargar tu casa», le dijo, dizque, «porque tú eres muy mezquina, Ignacia», dijo, dizque.'
- T14 *ripikow tech – ver tech yotoerow risiapo noiyy riweri-ye ach ri'imok.*
 ri=piko-w tech – ver tech yotoero-w ri=siapo noiyy
 3SG.F=venir-COP DEM2.M ya DEM2.M noche-COP 3SG.F=entrar allí
 ri=weri-ye ach ri=imok.
 3SG.F=casa-LOC y 3SG.F=dormir
 'Ella vino – ya hacía de noche que ella entró allí en su casa y durmió.'
- T15 *ach eneverapikow tech rojarerapik ach ti sopir rikoes.*
 ach enevere-a-piko-wo tech ro=jare-ro-a-pik
 y día.después-NEX-VENIR-COP DEM2.M 3SG.M=amanecer-TMP-NEX-VENIR
 ach ti sopir ri=koes
 y DEM1.F peta 3SG.F=despertarse
 'Y el próximo día la peta se despertó.'
- T16 *ach ver rikochpowapa te riwer.*
 ach ver ri=ko-chopo-wapa te ri=wer.
 y ya 3SG.F=ATR-cáscara-CE DEM1.M 3SG.F=casa
 'Y ya estaba cargada de su casa.'

3.2 *Korpochi'* 'La Corpita (enamorada)'

Cantado por: Juanita Pinaicobo

- T1 *ijiririawonish ti Korpochi'*
 ijiri~ri-a-wo=nish ti Korpo-chi',
 tanto~INTNS-NEX-COP=EXCL DEM1.F Corpita-DIM
 '¡Qué será con esa Corpita!'
- T2 *rijamoro'iner to Adolfo Sware'.*
 ri=jamoro'in=ro to Adolfo Sware'.
 3SG.F=extrañar-3SG.M ART Adolfo Suárez
 'Mucho extrañaba a Adolfo Suárez.'
- T3 *rokachow ne-ye shiringaswoko.*
 ro-kacho-w ne-ye shiringas-woko.
 3SG.M=ir-COP aquí-LOC siringa-lugar
 'Él se fue al siringal.'

T4 *rishkopoe' noiy showaswoka-ye.*
 ri=ishko-pa-ikoe' noiy showas-wok-a⁸-ye
 3SG.F=hasta-IR-ENF allí palma.real-lugar-CANT-LOC
 'Ella sólo llegó hasta el palmal.'

T5 *rirarakapoe' koropitena.*
 ri=ra~rako-pa-ikoe' koropi-ten-a.
 3SG.F=tragar~INTNS-IR-ENF liana-jugo-CANT
 'Ella sólo tomaba (tragaba) agua de bejuco nomás.'

Ti Korpochi (La Corpita enamorada)

i-ji-ri-riaw-ish ti Kor-po-chi i-jamoro-'i-ner to A-dolfo Suare'.
 ro-ka-chow ne-ye shi-ringas-woko, rishko-poekoe' noiy showaswo-ka-ye.
 ri-raroka-poekoe' ko-ro-pi-te-na



Bibliografía

- Adam, Lucien y Charles Leclerc (eds.)
 1880 *Arte de la Lengua de los indios baures de la provincia Moxos, conforme al manuscrito original del padre Antonio Magio.* París: Maissonneuve et Cie.
- Aikhenvald, Alexandra Y.
 1999 The arawak language family. En: R.M.W. Dixon y Alexandra Y. Aikhenvald (eds.) *The Amazonian Languages*, 65-106. Cambridge: Cambridge University Press.
- Altamirano, Diego Francisco
 1979 [1891] *Historia de la Misión de los Mojos* [Biblioteca José Agustín Palacios 3]. La Paz: Instituto Boliviano de Cultura.

- Asis Coparcari, Francisco de
1880 [1767] Gramática de la lengua de los indios Baures de la provincia de Mojos. En: Adam & Leclerc (eds.) *Arte de la Lengua de los indios baures de la provincia Moxos, conforme al manuscrito original del padre Antonio Magio*, 55-109.
- Baptista, Priscilla y Ruth Wallin
1958 T-562: alfabeto, fonética & fonología, estructura de la sílaba, lista de Swadesh, comentarios. Mf. (ILV).
1959 *Cach bibesá*. La Paz: Instituto Lingüístico de Verano.
¿1960? To Ponaicohuon: San Marcos 4: 3-9; 14-20 en baure. Ms.
1960 Wamichów to Bequiyíri: Alabamos a Diós, canciones en baure. Ms.
1963a *Simón Bolívar, con introducción al alfabeto baure*. Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano.
1963b *Chinepineb*. Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano.
1964 *Fonemas del baure con atención especial a la supresión de la vocal* [Notas Lingüísticas de Bolivia 7]. Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano.
1966a *Biquibinou bibesasha*. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano.
1966b *Biquibinou bijan*. Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano.
1966c *To San Pabuor cobuonosinou roconombiau to tesalonicenses: Las cartas del Apóstol San Pablo a los Tesalonicenses (baure y español)*. Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano y Sociedad Bíblica en Bolivia.
1966d *Chindineb: Emoniconou to bequiyiri 2: Personas que amaban a Diós*. Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano.
1967 Baure. En: Esther Matteson (ed.) *Bolivian Indian Grammars* (2 vols.) [Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics & Related Fields 16], vol. 1, 27-84. Norman (OK): Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma.
1968 Baure vowel elision. *Linguistics* 38: 5-11.
- Block, David
1994 *Mission Culture on the Upper Amazon: Native Tradition, Jesuit Enterprise, & secular policy in Moxos, 1660-1880*. Lincoln (NE)/Londres: University of Nebraska Press.
- Crevels, Mily
2002 Why speakers shift and languages die: An account of language death in Amazonian Bolivia. En: Mily Crevels, Simon van de Kerke, Sérgio Meira y Hein van der Voort (eds.) *Current Studies on South American Languages* [Indigenous Languages of Latin America 3], 9-30. Leiden: CNWS Publications.
- Danielsen, Swintha
2007 *Baure: An Arawak Language of Bolivia* [Indigenous Languages of Latin America 6]. Leiden: CNWS Publications.
- Díez Astete, Álvaro y David Murillo
1998 *Pueblos indígenas de tierras bajas: Características principales*, 31-35. La Paz: Programa Indígena PNUD.
- Díez Astete, Álvaro y Jürgen Riester
1986 *Comunidades, territorios indígenas y biodiversidad en Bolivia*. Santa Cruz: Editorial CIMAR.
- Eder, Francisco Javier
1985 [1772] *Breve descripción de las reducciones de Mojos: ca. 1772*, traducido y editado por Josep M. Barnadas. Cochabamba: Impresiones Poligraf.
- Eguiluz, Diego de
1696 Relación de la Misión apostólica de los Mojos en esta Provincia del Perú, que remite a N.M.R.P. General Thirso Gonzalez de la Compañía de JHS el P. Diego de Eguiluz Provincial de dicha Provincia. Lima 3 de diciembre año 1696. Publicado por Enrique Torres Saldamando, Lima, 1884.

- Erickson, Clark
2000 Prehispanic earthworks of the Baures region of the Bolivian Amazon.
En: <http://www.sas.upenn.edu/~cerickso/baures/baures2.htm>.
- Fonseca, Joao Severiano da
1881 *Viagem ao redor do Brasil 1875-1878* (2 vols.), vol. 2, 237-241. Rio de Janeiro: Typographia de Pinheiro & C.
- Hill, Jonathan David y Fernando Santos-Granero (eds.)
2002 *Comparative Arawakan Histories: Rethinking Language Family and Culture Area in Amazonia*. Urbana (IL): University of Illinois Press.
- Hornborg, Alf
2005 Ethnogenesis, regional integration, and ecology in prehistoric Amazonia. *Current Anthropology* 46: 589-620.
- Kaufman, Terrence
1994 The native languages of South America. En: Christopher Moseley y R. E. Asher (eds.) *Atlas of the World's Languages*, 46-76. Londres/Nueva York (NY): Routledge.
- Key, Harold y Mary Ritchie Key
1967 *Bolivian Indian Tribes: Classification, Bibliography, and Map of Present Language Distribution*. Norman (OK): Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma.
- Loukotka, Čestmír
1968 *Classification of South American Indian Languages*, editado por Johannes Wilbert. Los Ángeles (CA): UCLA Latin American Studies Center.
- Magio, P. Antonio
1880 [1749] Gramática de la lengua de los indios Baures de la provincia de Mojos. En: Adam & Leclerc (eds.) *Arte de la Lengua de los indios baures de la provincia Moxos, conforme al manuscrito original del padre Antonio Magio*, 1-53.
- Mann, Charles C.
2000 Earthmovers of the Amazon. *Science* 287: 786-789.
En: <http://www.sas.upenn.edu/~cerickso/baures/Mann2.html>.
- Nordenskiöld, Erland
1922 *Indianer und Weisse in Nordostbolivien*. Stuttgart: Strecker und Schröder. [Traducción alemana de Nordenskiöld (1911) *Indianer och hvita in nordöstra Bolivia*].
- Oni Pinaicobo, Ferrufino, Julián Imanareico Cative y Janneth Olivio
2003 *Guía del alfabeto baure*. La Paz: Ministerio de Educación - Viceministerio de Educación Escolarizada y Alternativa.
- Orbigny, Alcide d'
1843 *Descripción geográfica, histórica y estadística de Bolivia (1841-1869)*. París: Librería de los Señores Gide y Compañía.
1880 Idiome des indiens Baures ou Bauros du Nord-Est de la province de Mojos. En: Adam y Leclerc (eds.) *Arte de la Lengua de los indios baures de la provincia Moxos, conforme al manuscrito original del padre Antonio Magio*, 111-118.
- Riester, Jürgen
1976 *En busca de la Loma Santa (el caso de los mojeños)*. La Paz/Cochabamba: Editorial "Los Amigos del Libro".
- Rivero Pinto, Wigberto
2006 Pueblos indígenas de Bolivia: Joaquiniano.
En: http://amazonia.bo/mas_detalle_proi.php?id_contenido=15 (29/06/2008).
- Szabo, Henriette Eva
1998 Demanda territorial baure. Trinidad/La Paz: Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios. Ms.

- Valenzuela, Pilar
1996 Propuesta de alfabeto de la lengua baure. *II Taller sobre Alfabetos de las Lenguas del Oriente*, Tumi-chukua, Bolivia. Ms.
- Vázquez Machicado, Humberto, José de Mesa y Teresa Gisbert
1958 *Manual de historia de Bolivia*. La Paz: Libreros Editores.
- Villamarín, Juan y Judith Villamarín
1999 Chiefdoms: The prevalence and persistence of 'señoríos naturales' 1400 to European conquest. En: Frank Salomon y Stuart B. Schwartz (eds.) *The Cambridge History of the Native People of the Americas*, vol. 3 *South America*, parte I, 577-667. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wilbert, Johannes (ed.)
1994 *Encyclopedia of World Cultures* (10 vols.), vol. 7 *South America*. Boston (MA): G.K. Hall.

